

ALMA MATER STUDIORUM – UNIVERSITÀ di BOLOGNA
SCUOLA DI LINGUE E LETTERATURE,
TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE
SEDE DI FORLÌ

CORSO di LAUREA in
MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE (Classe L-12)

ELABORATO FINALE

Da romanzo a serie tv:

Proposta di sottotitolaggio del primo episodio della serie

“The Man in the High Castle”

CANDIDATO

Simone Giorgi

RELATORE

Chiara Bucaria

Anno accademico 2015/2016

Sessione prima

INDICE

Introduzione		2
Capitolo 1	La traduzione audiovisiva e il sottotitolaggio	3
1.1	La traduzione audiovisiva	
1.2	Il sottotitolaggio	4
1.2.1	Aspetti tecnici del sottotitolaggio	5
1.2.2	I riferimenti culturali	6
Capitolo 2	The Man in the High Castle	8
2.1	Contestualizzazione della serie televisiva The Man in the High Castle	
2.2	Il romanzo ucronico	9
2.2.3	Contestualizzazione dell'episodio 1x01 "The New World"	10
Capitolo 3	Commento alla traduzione	11
3.1	Strumenti utilizzati e metodologia	
3.2	Target	
3.3	Difficoltà incontrate	12
3.3.1	Difficoltà legate all'adattamento del romanzo	
3.3.2	Difficoltà legate a riferimenti culturali	13
3.3.3	Difficoltà legate a problemi di natura tecnica	17
Conclusione		23
Bibliografia		24
Sitografia		25

Introduzione

Il presente elaborato si propone come scopo quello di analizzare il primo episodio della serie televisiva statunitense “The Man in the High Castle” e di proporne una traduzione nella forma del sottotitolaggio, con la tabella dei sottotitoli presente in appendice. Ho scelto di soffermarmi sull’episodio pilota della serie, che dà il via alla vicenda e che risulta particolarmente interessante anche dal punto di vista della traduzione. Innanzitutto perché la serie si presenta come adattamento del libro “La Svastica sul Sole” di Philip K. Dick e inoltre per le varie scene ricche di riferimenti culturali.

Il presente elaborato si compone di tre capitoli:

Il primo capitolo si presenta come una parte più teorica, nella quale analizzo la traduzione audiovisiva in generale per poi passare a parlare del sottotitolaggio e di alcuni aspetti che caratterizzano questa disciplina; con particolare attenzione nei confronti di quelle ferree regole su cui si basa il lavoro del “sottotitolatore”.

Nel secondo capitolo contestualizzo la serie televisiva e l’episodio da me sottotitolato, presentando anche una panoramica sul genere del quale il romanzo originale è uno dei capolavori.

Infine, nel terzo capitolo commento il mio lavoro svolto sull’episodio, specificando qual è il target verso cui sto indirizzando il mio prodotto e quali sono le mie scelte traduttive dinanzi alle difficoltà incontrate nel portare a termine un lavoro così intrigante, ma al contempo nuovo per me.

Nelle conclusioni cercherò poi di trarre un giudizio conclusivo su questa mia esperienza.

CAPITOLO 1

La traduzione audiovisiva e il sottotitolaggio

1.1 La traduzione audiovisiva

Come affermato da Perego in “La traduzione Audiovisiva”, con quest’espressione si fa riferimento a

tutte le modalità di trasferimento linguistico che si propongono di tradurre i dialoghi originali di prodotti audiovisivi, cioè di prodotti che comunicano simultaneamente attraverso il canale acustico e quello visivo, al fine di renderli accessibili a un pubblico più ampio.

Tale disciplina è divenuta oggetto di studio solo in tempi recenti, come ci indica Perego nell’introduzione della medesima opera, grazie alla consapevolezza linguistica che cresce a partire dagli anni ottanta del Novecento, che riconsidera in una nuova ottica le minoranze linguistiche e il ruolo dei media nella comunicazione. La caratteristica principale di un testo audiovisivo è quella di presentare una compresenza dell’elemento sonoro e di quello visivo, entrambi essenziali per la piena comprensione del prodotto. Questo fattore distingue la traduzione audiovisiva dagli altri tipi di traduzione; molti traduttori non la considerano neanche come una vera e propria forma di traduzione.

Tale disciplina comprende diversi metodi di traduzione con i quali ci si può confrontare nell’approcciarsi a tale tipo di prodotti. Nella distinzione elaborata da Yves Gambier (2003) si parla di tredici diverse tecniche: sottotitolazione interlinguistica, sottotitolazione simultanea, sopratitolazione, doppiaggio, voice-over, descrizione audiovisiva, traduzione simultanea, produzione multilingue, commento libero, sottotitolazione interlinguistica per sordi, interpretazione simultanea, interpretazione consecutiva, traduzione degli script; tra questi il sottotitolaggio e il doppiaggio sono i più diffusi.

Nel caso dell’Europa, come enunciato da Perego, si può parlare di una contrapposizione tra due blocchi: ci sono paesi che preferiscono il doppiaggio (dubbing countries) e altri che preferiscono il sottotitolaggio (subtitling countries), anche se negli ultimi anni questa distinzione sta diventando sempre meno evidente. Nel secondo gruppo vanno a confluire soprattutto i paesi più piccoli, in cui è presente un pubblico ridotto: in essi si preferisce quindi utilizzare il metodo del sottotitolaggio, che è più veloce e permette un maggior risparmio economico.

Nel caso dell'Italia, il doppiaggio è sempre stato predominante anche in conseguenza dell'avvento del fascismo che ha imposto una chiusura nei confronti delle altre culture e di tutti quei prodotti che presentavano, anche solo in parte, elementi estranei alla cultura italiana. Questo ha fatto sì però che si sviluppasse una vera e propria "industria italiana del doppiaggio" (Perego), divenuta un esempio per gli altri Paesi.

1.2 Il sottotitolaggio

Le origini del sottotitolaggio si ritrovano nel passaggio dal cinema muto a quello sonoro. Durante questo periodo il cinema inizia a fare uso anche della parola scritta, soprattutto nella forma di commenti tra le scene (intertitoli). Già dal secondo decennio del Novecento queste "didascalie" iniziano ad essere presentate all'interno dell'immagine, permettendo quindi di ascoltare e allo stesso tempo comprendere la scena, anche attraverso il sottotitolo. Tutto questo viene affermato da Perego, che pone anche l'accento sul fatto che inizialmente il sottotitolaggio era solo riservato al cinema, e solo successivamente si è iniziato a farne uso in prodotti televisivi; nella pratica si fa uso, infatti, di strumenti e processi ben differenti. Un fattore importante è quello per il quale la velocità di lettura di uno spettatore varia di gran lunga se ci si trova al cinema o piuttosto davanti alla tv. Anche Smith nel suo saggio "The Language of Subtitling" si occupa dello stesso argomento e afferma

Present-day film projection systems offer a much higher resolution than home VCRs and television, and the armchair audience will not all be sitting in a darkened room. The comfortable reading speed of a cinema audience is typically up to a third faster than that of the same audience sitting in the privacy of their own homes

Un altro aspetto chiave del sottotitolaggio è quello della differenza tra quello che è chiamato "parlato spontaneo" e il cosiddetto "parlato filmico" (Perego). Il testo filmico si basa sulla compresenza delle parole e delle immagini e quindi si allontana dai testi scritti formati solamente dal primo elemento. Infatti, secondo Kovacic, in "A New Challenge"

The question important for the subtitler faced with the necessity to abbreviate the linguistic messages is which functions or bits of information are exclusive to language, so that he should preferably retain them; which are "duplicated" in the various semiotic systems in such a way that omission of a part of the linguistic text will not cause any particular harm

Secondo quanto affermato, l'abilità del traduttore, nel caso del sottotitolaggio, sta nel capire quando poter eliminare informazioni che non servono allo spettatore perché non esclusive del linguaggio, ma già comprensibili tramite le immagini o i suoni.

1.2.1 Aspetti tecnici del sottotitolaggio

Nel secondo capitolo della sua opera, Perego analizza quelli che sono gli aspetti tecnici del sottotitolaggio. Il sottotitolatore deve affrontare delle regole e delle restrizioni molto ferree, che influenzano quindi le sue scelte e la resa del prodotto finale.

Innanzitutto i sottotitoli occupano di norma la parte inferiore dello schermo, in modo che non coprano troppo l'immagine e i particolari visivi più importanti. Si preferisce utilizzare non più di due righe, con un numero di caratteri che deve restare entro un massimo di 37-40, variabile anche in base al tipo di carattere scelto. Per quanto riguarda il tempo di esposizione del sottotitolo esso non deve mai essere inferiore a un secondo e non eccedere oltre i sei-sette secondi di durata complessiva. Questo serve a evitare che i sottotitoli siano di una durata troppo bassa per essere letti dallo spettatore e d'altro canto che essi non restino troppo sullo schermo, in modo da evitare che l'utente sia tentato di rileggerli; cosa che interferirebbe con la comprensione e il ritmo di lettura dello spettatore.

Vi sono inoltre delle convenzioni formali da rispettare, anche se non esistono dei veri e propri manuali di stile per i sottotitolatori. Esse sono necessarie per mantenere le caratteristiche del parlato ed altri elementi paralinguistici, come l'intonazione o le esitazioni. Ad ogni elemento della punteggiatura si attribuisce un preciso valore: ad esempio i punti esclamativi e interrogativi che rendono l'intonazione del parlante.

Le lineette sono utilizzate nel caso in cui in uno stesso sottotitolo compaiano due parlanti che vengono quindi distinti tramite due diverse righe di sottotitolo, entrambe introdotte con un trattino; e, infine, il corsivo indica delle voci in lontananza o fuori campo, come nel caso di una tv o di una radio, oppure se utilizzato per una singola parola svolge una funzione simile a quella delle virgolette, ad esempio per evidenziare nomi o titoli onorifici.

1.2.2 I riferimenti culturali

Un problema che il “sottotitolare” si trova ad affrontare è quello derivato dagli elementi culturali che abbondano in qualsiasi serie televisiva e che sono spesso caratteristici ed esclusivi della cultura di origine. Che cosa fare in questi casi?

Antonini nel suo articolo “SAT, BLT, Spirit Biscuits, and the Third Amendment” parte innanzitutto dal presupposto che oggi il pubblico italiano si trova di fronte a una grande quantità di programmi televisivi e film provenienti da altri Paesi e di conseguenza, a riferimenti culturali riguardanti diversi aspetti della vita quotidiana di culture vicine e lontane. Se si va a guardare nel concreto, però, sono stati rari i progetti che hanno cercato di capire la percezione che gli italiani hanno di tali prodotti doppiati o sottotitolati. L’autrice ha perciò portato avanti una ricerca con l’aiuto del Forlì Corpus of Screen Translation (FORLIXT), selezionando dei filmati di prodotti televisivi esteri contenenti riferimenti a elementi culturali o linguistici di altri Paesi e mostrandoli agli utenti della home page di Virgilio. Questi ultimi, cliccando in un apposito link, venivano rimandati a un questionario, nel quale si chiedeva loro di valutare la comprensione di un determinato filmato, e successivamente, di spiegare in breve, a parole loro il contenuto del filmato stesso. Il metodo usato principalmente per riportare tali filmati nella lingua di arrivo è stato quello di una traduzione letterale.

L’analisi di Antonini ha portato alla conclusione che

there is a remarkable discrepancy between what the viewers declared they had understood and what they actually did understand. Generally speaking, they comprehended only a small percentage of the clips and, in some cases, their actual understanding was close to zero.

Si può dunque affermare che anche se il pubblico pensa, di solito, di aver compreso il contenuto di un prodotto audiovisivo, in realtà ci sono spesso degli elementi che rimangono oscuri o che vengono fraintesi dallo spettatore. Questo non è dovuto in genere al livello di conoscenza della lingua inglese o di un’altra lingua straniera, ma piuttosto al fatto che molto spesso i riferimenti a culture diverse sono totalmente incomprensibili al pubblico. Proprio per questo l’alta qualità della traduzione audiovisiva è indispensabile per la comprensione e per il successo di un prodotto.

Non vi è una regola generale riguardo al modo di confrontarsi con un tale problema; piuttosto la scelta è a discrezione del traduttore, che dovrà capire se in quel determinato caso è meglio lasciare il riferimento culturale e semplicemente tradurre letteralmente, o piuttosto scegliere di cambiarlo con qualcosa di simile, ma appartenente alla cultura di arrivo, o, se non utile ai fini della comprensione del prodotto, eliminarlo.

Anche nel mio caso ho trovato vari riferimenti culturali e ho cercato la migliore strategia per adattarli. Analizzerò più in dettaglio il mio approccio a questo e altri problemi relativi alla mia proposta di sottotitolaggio della puntata di “The Man in the High Castle” nel terzo capitolo della mia tesi.

CAPITOLO 2

THE MAN IN THE HIGH CASTLE

2.1 Contestualizzazione della serie televisiva “*The man in the high castle*”

The man in the high castle è una serie televisiva americana prodotta da Amazon Studios. La serie è ideata da Frank Spotnitz e basata sul romanzo “La svastica sul sole” (titolo originale “The man in the high castle”) di Philip K. Dick. L’episodio pilota è uscito per la prima volta a gennaio 2015, e solo successivamente è stata ordinata la produzione di una stagione di 10 episodi, rilasciati in contemporanea dal servizio on demand Amazon Instant Video il 20 novembre 2015, che risulta ancora inedita in Italia. Nel 2016 è prevista anche la realizzazione di una seconda stagione.

Riprendendo l’idea di base del romanzo, la storia si svolge in un universo storico alternativo in cui le potenze dell’Asse hanno vinto la seconda guerra mondiale e dominano buona parte del mondo. Gli Stati Uniti d’America non esistono più ma sono stati invece divisi tra la zona del Pacifico (Stati Giapponesi Del Pacifico), sotto il controllo del Giappone, e la zona dell’Atlantico (Grande Reich Nazista), controllata dalla Germania. I due territori sono divisi dalla cosiddetta Zona Neutrale.

In questo scenario si dipanano le storie di alcuni personaggi di diversa provenienza e origine, alcuni dei quali già presenti nel libro, ma le cui vicende procedono in diverso modo rispetto a ciò che è narrato nel romanzo originale. Tra i protagonisti della vicenda troviamo Juliana Crain, una giovane donna che vive a San Francisco insieme al fidanzato Frank Frink, di origine ebraica, e che, dopo aver ricevuto una pellicola dalla sorella poco prima della sua morte, si ritrova a far parte della resistenza, un movimento atto a sradicare il potere dello stato nazista. Tale bobina contiene, infatti, un filmato che mostra gli Alleati come i vincitori della guerra. Un altro personaggio importante è Joe Blake, un ragazzo che abita a New York e che inizialmente sembra lavorare per la resistenza. Si scopre poi dopo poco che in realtà costui è una spia nazista che lavora per l’Obergruppenfuhrer (uno dei massimi gradi all’interno dell’apparato nazista) John Smith. Infine un altro protagonista è Nobosuke Tagomi, ministro del commercio giapponese che lavora a San Francisco.

Le due potenze rivali si trovano in una situazione di tensione e si teme che dopo la morte di Adolf Hitler, ormai vecchio e malato, possa terminare la pacifica convivenza che è stata mantenuta dopo il conflitto mondiale.

2.2 Il romanzo ucronico

Il romanzo “La svastica sul sole” è uno dei capolavori del genere ucronico. Con il termine “ucronia” si intende, come riportato nel Vocabolario Treccani online

[dal fr. *uchronie* (voce coniata dal filosofo Charles Renouvier nel 1876), der., con u- di utopie «utopia», dal gr. *χρόνος* «tempo, periodo di tempo»], raro. – Sostituzione di avvenimenti immaginari a quelli reali di un determinato periodo o fatto storico

Questa definizione sta quindi a rappresentare quei racconti che si caratterizzano per una modifica di quella che è la realtà storica; ad esempio, nel caso della presente serie tv, si stravolge lo svolgimento e la conclusione della seconda guerra mondiale.

L’ucronia non è però un’idea sviluppatasi solo nel secolo scorso, ma piuttosto affonda le sue radici nella civiltà latina e più in particolare nell’opera “Ab Urbe Condita” di Tito Livio, in cui l’autore contempla la possibilità di ciò che sarebbe successo se Alessandro Magno avesse allargato il suo regno non verso est, ma bensì verso ovest. Questo passaggio si ritrova nel libro IX, ai paragrafi 17-19. Alcuni studiosi hanno però obiettato che quest’evento non sarebbe mai potuto accadere, e che quindi si tratterebbe per lo più di un abile esercizio retorico. Ritornando a un’epoca più vicina alla nostra, il secondo conflitto mondiale si presenta come uno dei soggetti preferiti dagli scrittori di romanzi ucronici. Tra i maggiori scrittori si ritrova proprio Philip K. Dick con il suo romanzo “La svastica sul sole” o Robert Harris con “Fatherland”, romanzo che si basa su di una premessa e un contesto simili, ma ambientato in Germania. In Italia, le opere ucroniche tendono a prendere spunto dal fascismo, considerato come uno degli avvenimenti più controversi del nostro paese, pensando ad esempio a cosa sarebbe successo se l’Italia non fosse entrata nel conflitto mondiale (trilogia “Occidente” di Mario Farneti).

2.3 Contestualizzazione dell'episodio 1x01 "The New World"

Nel primo episodio vengono introdotti alcuni dei protagonisti e si dà inizio alla vicenda. Il racconto inizia nel 1962 a New York, nel Grande Reich Nazista. Joe Blake, dopo aver ricevuto in un cinema un biglietto con un indirizzo sul retro, si reca in una fabbrica, che si occupa di spedizioni e trasporti e qui si incontra con il direttore Warren. Quest'ultimo fa parte della resistenza e anche il ragazzo vorrebbe entrare a farne parte. Al momento di partire, però, dei soldati tedeschi attaccano la fabbrica. Joe riesce a fuggire ma il direttore viene fatto prigioniero. Intanto, il ragazzo intraprende il suo viaggio verso la Zona Neutrale, per consegnare la misteriosa merce, che scopre essere una pellicola. A San Francisco, Juliana Crain, una sera, uscendo da un bar, riceve dalla sorella Trudy, poco prima che quest'ultima venga uccisa dai giapponesi, una misteriosa bobina. A casa scopre che la pellicola, intitolata "La cavalletta non si alzerà più", contiene un video sugli Alleati che vincono la guerra e capisce quindi che la sorella faceva parte della resistenza. A questo punto decide quindi di recarsi a Canon City, dove Trudy avrebbe dovuto consegnare la bobina, senza dire nulla a Frank. In un bar si incontra per caso con Joe e i due iniziano a conoscersi, anche se in realtà entrambi stanno nascondendo la loro vera identità. Infatti, proprio alla fine dell'episodio, si scopre che in realtà il ragazzo aveva solo finto di entrare nella resistenza e che è invece una spia sotto il comando dell'Obergruppenfuhrer Smith.

CAPITOLO 3

Commento alla traduzione

3.1 Strumenti utilizzati e metodologia

Per procedere al sottotitolaggio dell'episodio ho utilizzato il software Subtitle Workshop, scaricabile gratuitamente dal sito ufficiale del programma. A questo punto mi sono informato sul modo di utilizzarlo tramite dei forum e dei siti online e, procuratomi l'episodio originale, ho iniziato a trascrivere i dialoghi. A questo punto ho fatto una prima resa in italiano del transcript e ho quindi iniziato a lavorare con Subtitle Workshop. Il mio scopo era fare in modo che ogni sottotitolo non fosse più lungo di 37/38 caratteri e formato da un massimo di due righe, e che fosse coordinato in base ai giusti tempi di entrata e uscita, facendo anche in modo che non durasse mai meno di un secondo, ma neanche più di 6. Il tempo è stato accordato in base alle indicazioni fornite di volta in volta dal programma, riguardo al tempo che lo spettatore solitamente impiega per leggere un sottotitolo, prevedendo un numero massimo di parole per secondo.

3.2 Target

Una delle prime domande che bisogna porsi quando si decide di sottotitolare, o comunque di rendere in un'altra lingua, un prodotto proveniente da un altro Paese, è quella che riguarda il target di riferimento. A chi è destinato tale prodotto e quale sarebbe, dunque, la migliore strategia da adottare per fare in modo che esso sia pienamente comprensibile allo spettatore?

Nel caso della serie "The Man in the High Castle", in cui è centrale l'elemento storico (la seconda guerra mondiale), si presuppone che il pubblico abbia una minima conoscenza di ciò che è accaduto in tali avvenimenti e cosa caratterizzava la società e la cultura di quel tempo. Non basta però questo per appassionarsi alla serie; essa si presenta infatti come una serie prettamente giovanile, che predilige dunque un pubblico giovane, ma comunque acculturato e che ha come scopo quello di far ragionare su cosa sarebbe successo se il mondo fosse andato avanti in modo diverso, e non invece come lo viviamo oggi. Dunque, secondo la mia opinione, lo spettatore ideale sarebbe relativamente giovane, diciamo tra 20 e 40 anni, e che posseda una

modesta conoscenza storica. Per di più la serie sarà rivolta anche a tutti coloro che, avendo già letto il romanzo originale, vogliono vedere come quest'ultimo è stato reso e adattato per diventare un prodotto audiovisivo.

3.3 Difficoltà incontrate

3.3.1 Difficoltà legate all'adattamento del romanzo

Come già affermato in precedenza, ci possono essere diverse difficoltà che bisogna affrontare nel sottotitolare un prodotto audiovisivo. Nel mio caso si deve partire dal presupposto che la serie televisiva “The Man in the High Castle” nasce come adattamento dell'omonimo romanzo di Philip K. Dick, già tradotto da molti anni in Italia. Prima di iniziare dunque a tradurre il transcript originale, ho deciso di leggere il libro in italiano, in modo da vedere con quale traduzione i nomi fossero ormai entrati nella mentalità generale del pubblico che possiede anche solo una minima conoscenza del romanzo. Il primo caso è stato quello della suddivisione dell'America. Nelle immagini che scorrono durante la sigla sono presentati i nomi dei territori, che ho deciso quindi di tradurre in questo modo:

1	00:00:08,529 --> 00:00:10,443	GREATER NAZI REICH	GRANDE REICH NAZISTA
2	00:00:19,549 --> 00:00:22,323	JAPANESE PACIFIC STATES	STATI GIAPPONESI DEL PACIFICO

Nel libro si accenna infatti a tali territori con questa traduzione e in questo modo sono voluto restare fedele a ciò che è indicato nel romanzo. Anche per quanto riguarda la zona che si frapponne tra le due potenze ho deciso di seguire la scelta del traduttore del libro, che corrisponde comunque a una traduzione letterale.

448	00:43:13,661 --> 00:43:15,187	NEUTRAL ZONE Canon City	ZONA NEUTRALE Canon City
-----	----------------------------------	----------------------------	-----------------------------

Un ulteriore elemento ripreso dall'opera originale è quello del filmato, ritrovato da Joe e Juliana, che è presente diverse volte nel corso della puntata e che ho deciso di rendere con

215	00:18:55,931 --> 00:18:57,660	“The Grasshopper Lies Heavy”	"La cavalletta non si alzerà più”
-----	----------------------------------	------------------------------	-----------------------------------

Anche in questo caso sono rimasto fedele alla traduzione del romanzo, ma bisogna chiarire una cosa. In effetti, all’interno del libro, non esiste nessuna pellicola con tale nome, ma piuttosto l’autore parla di un vero e proprio racconto, una sorta di romanzo nel romanzo, che alcuni dei protagonisti leggono e che costituisce il simbolo della resistenza, proprio perché, come anche nella serie, narra degli Alleati che vincono la guerra ed è per questo considerato illegale dal regime nazista. Se si vuole analizzare la frase dal punto di vista linguistico “grasshopper” significa infatti cavalletta, mentre il verbo “lie heavy” indica qualcosa che ti fa sentire turbato o agitato, forse proprio per simboleggiare il carattere “scottante” della pellicola, che a causa del suo contenuto deve essere nascosta alle autorità.

Partendo quindi da elementi comuni, i due prodotti però si differenziano molto nel prosieguo della narrazione e non vi sono altri riferimenti al romanzo originale, se non nei nomi e nei ruoli dei protagonisti.

3.3.2 Difficoltà legate a riferimenti culturali

Una seconda difficoltà che mi sono trovato ad affrontare è quella della resa dei riferimenti culturali, che si ritrovano nel corso di tutto l’episodio. Sebbene la serie sia ambientata negli Stati Uniti d’America, i riferimenti alla cultura americana sono quasi del tutto assenti poiché quest’ultima, dopo la fine della seconda guerra mondiale, è stata ormai accantonata in favore della cultura tedesca o giapponese. Di seguito ne presenterò diversi esempi commentando le mie scelte.

14	00:02:06,094 --> 00:02:07,643	Seig heil.	<i>Sieg heil.</i>
307	00:31:30,559 --> 00:31:32,019	Heil Hitler.	Heil Hitler.

Nella prima scena il protagonista è in un cinema e il filmato che sta guardando si conclude con le parole “Sieg Heil”. Tale frase significa letteralmente “saluto alla vittoria” ed era usata solitamente durante i raduni di massa del regime nazista come una forma di saluto. Ho preferito non tradurla in italiano per due motivi: innanzitutto perché, a coloro che hanno una buona conoscenza storica, sentire queste parole fa pensare subito al nazismo e quindi sarebbe stato sbagliato tradurle in modo letterale, poiché avrebbero perso il significato simbolico che contengono. Inoltre sono importanti nel contesto della serie proprio per trasmettere l’idea che

dopo la guerra la Germania continui ancora a portare avanti la sua politica, ed è ormai evidente che i rituali e i simboli del nazismo sono radicati anche nella società americana.

Lo stesso vale per il ben più noto “Heil Hitler” (che compare diverse volte nell’episodio), il saluto al Fuhrer, che può essere ormai considerato come uno dei simboli assoluti del regime di Hitler, entrato pienamente nella cultura popolare anche per coloro che non hanno molte conoscenze riguardo alla storia del Novecento.

101	00:09:25,721 --> 00:09:27,321	Obergruppenfuhrer Smith.	Obergruppenfuhrer Smith.
-----	-------------------------------	--------------------------	--------------------------

Uno dei personaggi della vicenda è l’Obergruppenfuhrer Smith. Egli agisce per conto del regime nazista e cerca di fermare la resistenza. Anche in questo caso ho preferito lasciare l’appellativo tedesco per indicare il grado militare. L’Obergruppenfuhrer, durante il regime nazista, era uno dei più alti gradi militari nelle SA e fino al 1942 è stato il massimo grado. Una traduzione quasi letterale sarebbe “leader degli anziani”, ma come nel caso dei saluti nazisti, si andrebbe a perdere quella forte carica simbolica portata dal termine in lingua originale.

43	00:05:31,526 --> 00:05:35,327	You know what those brownshirts out there would do if they caught you?	Sai cosa ti farebbero quelle "camicie brune" se ti prendessero?
159	00:14:11,207 --> 00:14:14,358	All righty, Glen. Is your game something you trained for in Hitler youth?	<i>Il tuo gioco ha a che fare con la Gioventù Hitleriana?</i>

Vi sono infine due ultimi casi riguardanti la cultura nazista. Nel sottotitolo n.43 si parla di “brownshirts”. Ho voluto rendere l’espressione con “camicie brune”, poiché con tali parole, durante il regime, si indicavano le SA, a causa del colore delle loro divise. Un’altra possibile scelta sarebbe stata quella di specificare chi fossero le persone di cui sta parlando il personaggio con una perifrasi del tipo “membri delle SA”, ma la frase sarebbe risultata forse appesantita: ho preferito invece una scelta che fosse più fedele alla sintassi e al registro dell’originale, che usa anch’esso un modo più colloquiale per riferirsi ai soldati tedeschi.

Infine anche nell’ultimo caso la scelta è stata quella di una traduzione letterale, poiché questo è il modo in cui tale organizzazione è divenuta nota nel territorio italiano. Si parla infatti di “Gioventù Hitleriana” per indicare quell’associazione giovanile che accoglieva i bambini dai

10 anni per farli divenire dei “buoni” cittadini e, successivamente, dei soldati tramite un addestramento militare e paramilitare.

Per quanto riguarda invece la cultura orientale se ne ritrovano diversi esempi, soprattutto per quanto riguarda la vicenda di Juliana Crain, che abita a San Francisco, nel territorio giapponese.

124	00:12:03,162 --> 00:12:05,117	- Konnichiwa. - Konnichiwa.	- Konnichiwa. - Konnichiwa.
142	00:13:02,925 --> 00:13:08,802	- Here you are. 6 yen. - Doumo arigatou.	- Prego, sono 6 yen. - Doumo arigatou.

In una scena Juliana si trova in un’erboristeria; entrando, la ragazza e la proprietaria del negozio si salutano in giapponese. In questo caso, come già fatto per i riferimenti al nazismo, ho preferito lasciare l’espressione “Konnichiwa”, che letteralmente significa “buongiorno”. Questa scelta permette allo spettatore italiano di ricevere la stessa quantità di informazioni che può comprendere un ascoltatore in lingua inglese. Chi conosce anche il giapponese sarà avvantaggiato perché riuscirà a capire cosa significa, mentre gli altri spettatori possono comunque intuire il significato. Infine il giapponese, così come il tedesco, è inserito anche per dare una certa sfumatura al dialogo, che invece con la parola tradotta si andrebbe a perdere. Anche nel secondo caso ho preferito lasciare la risposta nella lingua straniera, per i motivi già spiegati sopra e visto che risulta comunque facilmente intuibile che, con tali parole, la protagonista sta ringraziando la signora giapponese, dopo aver acquistato i prodotti che le servono.

509	00:52:12,464 --> 00:52:15,336	- The dojo? - on Mission Street.	- Il dojo? - A Mission Street.
-----	----------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------

Anche nel sottotitolo in questione si parla di cultura giapponese, benché il termine Dojo in origine provenga dalla tradizione cinese e serviva a indicare i luoghi riservati alla pratica religiosa nei templi buddhisti. Oggi si usa in Giappone per indicare invece quei locali in cui si praticano le arti marziali. Esso è ormai entrato anche nella mentalità occidentale, in cui viene associato subito a discipline come l’Aikido o il Kendo. La mia scelta è stata allora quella di lasciare il termine come in originale perché risulta facilmente comprensibile dallo spettatore.

288	00:29:13,652 --> 00:29:17,110	- What the hell was that about? - The furniture doesn't have C'hi.	- Cosa voleva? - I mobili non hanno il "Ki".
402	00:40:04,402 --> 00:40:07,013	I have consulted the I Ching.	Ho consultato l'I Ching.

In questi due esempi si fa riferimento a due aspetti importanti della cultura cinese. Nel primo caso si tratta della parola con cui nelle culture orientali ci si riferisce all'energia "interna" del corpo umano. Questa parola ha diverse traslitterazioni, in base alla lingua nella quale viene pronunciata e scritta. Nella mia traduzione ho scelto la versione giapponese, "Ki", perché quando tale nome viene pronunciato, anche se da soldati tedeschi, ci si sta riferendo alla credenza dei giapponesi riguardo a tale principio e quindi ho voluto rendere la parola nel modo in cui questi ultimi l'avrebbero scritta.

Nel secondo caso si sta parlando di un libro che è considerato uno dei testi classici cinesi, già presente prima della nascita dell'impero cinese. Oggi viene utilizzato con scopi divinatori e dagli studiosi per approfondire aspetti di matematica o filosofia. Si presenta con diversi nomi, ad esempio "I Ching"; in italiano è reso anche come "Il libro dei mutamenti". Valutando che entrambi sono allo stesso modo adeguati, ho optato quindi per una scelta che fosse più fedele al dialogo originale, anche per non allungare ulteriormente il sottotitolo.

267	00:27:29,418 --> 00:27:30,484	"Popeye"	"Braccio di ferro"
-----	-------------------------------	----------	--------------------

Questo è l'unico elemento della cultura americana che comparirà in questa sezione della mia tesi. Infatti le tradizioni americane sono pressoché assenti e solo in altri due momenti si fa riferimento a una festività e all'ambito militare statunitense che ho preferito però inserire nella sezione successiva (vedi pag. 18). In questo caso ci si riferisce al personaggio dei fumetti e cartoni animati "Braccio di ferro" creato nel gennaio 1929 da Elzie Crisler Segar, fumettista statunitense. In un mondo ormai dominato dalla cultura tedesca e giapponese permangono ancora elementi di una cultura che non vuole scomparire, ma che aspetta solo il momento di rinascere. Anche se il nome compare solo per pochi secondi all'interno dell'episodio ho deciso comunque di tradurlo, proprio perché, per i motivi sopra elencati, è secondo me un elemento simbolico importante. Per di più, è proprio tramite il contenitore di una bobina di "Braccio di

Ferro” che la protagonista Juliana Crain decide di trasportare fino alla Zona Neutrale, il filmato con la vittoria degli Alleati; una circostanza che serve a renderlo ancora più simbolico.

51	00:05:53,391 --> 00:05:55,341	and tell Johnny jackboot out there my name,	e dirai a quello là fuori il mio nome
----	-------------------------------	--	--

Con quest’esempio concludo la parte relativa ai problemi legati ai riferimenti culturali. In questo caso con le parole “Johnny Jackboot” il personaggio si sta riferendo ai soldati tedeschi menzionando la parola “jackboot” che indica un tipo di calzature militari da sempre accostate simbolicamente ai regimi totalitari e utilizzate come simbolo di oppressione. Nel mio caso ho deciso di eliminare però il riferimento culturale e sostituirlo con le parole “quello là” che comunque mantengono in parte l’elemento dispregiativo nei confronti di un potere oppressivo, come in originale tramite “jackboot”. La scelta è stata dettata anche dalla necessità di inserire il sottotitolo in un tempo limitato; spiegare il gioco di parole mi avrebbe portato ad allungare troppo il dialogo. Approfondirò il discorso legato al tempo e ad altri problemi più tecnici nel capitolo seguente.

3.3.3 Difficoltà legate a problemi di natura tecnica

Dopo aver discusso dei problemi derivanti dall’adattamento e relativi agli aspetti culturali presenti all’interno della serie, passo ora in questa terza sezione a commentare le mie scelte di traduzione legate più strettamente al sottotitolaggio. Questioni, perciò, di natura strettamente tecnica vincolate da limiti di tempo e spazio che mi hanno portato a condensare o a cambiare la struttura grammaticale di determinati dialoghi.

48	00:05:46,212 --> 00:05:48,372	When they're plucking your fingernails out one by one,	Quando ti strapperanno via le unghie
----	----------------------------------	---	---

In primo luogo esaminerò dei casi in cui ho dovuto togliere determinate parti dai dialoghi originali a causa di tempi troppo brevi o per non andare oltre i 37 caratteri massimo per riga di sottotitolo. Nel primo caso esaminato ho deciso di togliere la parte “one by one” dal dialogo originale; tale frase, poiché parte di un discorso molto veloce, risultava infatti troppo lunga da leggere e l’unica possibilità sarebbe stata quella di diminuire la lunghezza del

sottotitolo per poter passare subito al successivo, senza però lasciare il tempo necessario allo spettatore per la lettura.

287	00:28:55,670 --> 00:29:00,486	It is an harmonious expression of the friendship between the German and Japanese peoples.	È un simbolo dell'amicizia tra i nostri popoli.
-----	----------------------------------	---	---

Nel secondo esempio ho proceduto, anche questa volta, con una resa più breve e sintetica rispetto all'originale. Durante la scena ci troviamo in un edificio del governo tedesco e alcuni generali stanno discutendo con il rappresentante del commercio giapponese. La presente frase viene pronunciata prima di salutarsi e la traduzione letterale sarebbe stata: “è un'espressione armoniosa dell'amicizia tra il popolo tedesco e quello giapponese”. Per poter quindi ridurla e farla rientrare nel limite di caratteri e di tempo ho deciso di non specificare di quali popoli si stia parlando e mettendo semplicemente “tra i nostri popoli” perché dall'immagine è evidente per lo spettatore che si sta parlando delle due potenze presenti sulla scena.

196	00:16:23,516 --> 00:16:26,356	He can't keep himself off tv, every fucking day.	È in TV ogni santo giorno.
197	00:16:26,556 --> 00:16:29,880	Do you know the last time he wasn't on tv? V.A. Day, 1952.	È mancato solo il Giorno dei Veterani, nel 1952.

Anche in questo caso ho dovuto abbreviare il discorso del personaggio perché inserito in un dialogo molto veloce e ho quindi optato per una traduzione più sintetica dell'originale. Nel primo caso una traduzione letterale potrebbe essere: “non sa stare lontano dalla tv, ogni santo giorno”. Ho preferito quindi rovesciare la frase cambiando il tempo verbale e sostituendo il negativo con l'affermativo, riuscendo in questo modo a limitare il numero di parole usate.

Nel secondo esempio ho cambiato la struttura grammaticale della frase passando dall'interrogativo all'affermativo e specificando invece la sigla (V.A.Day) che poteva essere difficile da interpretare per lo spettatore italiano. Si fa riferimento infatti al “Veterans Day”, festività statunitense che celebra coloro che hanno servito nelle forze armate statunitensi. Avrei potuto inserire questo sottotitolo nella sezione riguardante i riferimenti culturali, ma ho preferito parlarne adesso, come accennato in precedenza, nel capitolo relativo ai cambiamenti dovuti a ragioni tecniche, soffermandomi sul fatto che, dovendo specificare in dettaglio il significato della sigla, sono stato costretto a cambiare la prima parte della frase trasformandola in una frase

affermativa e riuscendo in questo modo a far rientrare il mio sottotitolo nel limite dei 37 caratteri per riga.

226	00:21:44,359 --> 00:21:47,659	- Makes them-- G.I.s in Times Square? - No, I know they look real.	- Ha messo lui i militari a Times Square? - So che sembrano reali.
-----	----------------------------------	---	--

Anche in questo caso la frase è caratterizzata dalla presenza di una sigla che se resa semplicemente tramite una traduzione letterale o lasciata in originale non avrebbe nessun significato per lo spettatore italiano. Con “G.I.” si fa riferimento ai soldati dell’Esercito degli Stati Uniti d’America e a pezzi del loro equipaggiamento, realizzati in ferro zincato. Anche in questo caso mi si potrebbe rimproverare di non avere inserito tale esempio nella seconda sezione della mia tesi: ho preferito parlarne in questo momento, come per la frase precedente, inserendolo nel contesto di un ampliamento della sigla originale, che ho cambiato con una parola più generale nella lingua di arrivo, “militari”, e che in questo caso non ha portato a problemi relativi alla lunghezza o alla durata del sottotitolo.

A questo punto passerò a parlare delle problematiche incontrate relative alla suddivisione di un sottotitolo in unità grammaticali adeguate, in modo da non intaccare la correttezza sintattica della frase nella lingua di arrivo.

Come viene specificato da Perego, nell’introduzione al suo saggio “Subtitles and line-breaks”, contenuto nel volume “Between Text and Image: Updating research in screen translation”:

So long as the syntax and lexicon of the text both remain within normal variation, the flow of reading is not interrupted. When accustomed patterns are violated, this produces an immediate and substantial increase in the level of strain placed upon the reader.

Ciò vale a dire che nell’eventualità in cui non si rispettino i principi base che regolano la sintassi e il lessico, si produce un effetto straniante nel lettore. Nell’ambito dei sottotitoli queste difficoltà si ritrovano quando si decide di tagliare la frase in modo arbitrario, senza seguire la sintassi. Infatti l’idea di base è che “normalmente i lettori analizzano i testi scritti automaticamente in base alla sintassi, non parola per parola” (Perego, “Subtitles and line-

breaks”). Tra gli esempi più evidenti possiamo trovare l’obbligo dell’accostamento di nome e aggettivo o il fatto che la preposizione dovrebbe essere sempre legata alla frase che introduce.

In generale la divisione nel rispetto delle unità grammaticali è stata una delle fasi più difficili al momento della realizzazione dei sottotitoli poiché sono stato costretto a volte a cambiare totalmente la struttura iniziale, come si è potuto vedere anche negli esempi già presentati in precedenza, o a suddividere la frase in più sottotitoli cambiandola in confronto al modo in cui le cose sono pronunciate dai parlanti.

208	00:17:03,143 --> 00:17:04,926	Then Goebbels or Himmler takes over, only this time,	Poi toccherà a Goebbels o Himmler,
209	00:17:05,135 --> 00:17:08,051	they won't just flatten D.C. With the h-bomb.	che dopo aver raso al suolo Washington con la bomba atomica
210	00:17:08,439 --> 00:17:11,856	They wipe out the whole west coast. Boom.	spazzeranno via tutta la costa occidentale.

In questo caso il parlante, nella lingua originale, divide il suo discorso in due frasi, pronunciate però molto rapidamente, una dopo l’altra. Se avessi deciso di mantenere la suddivisione di partenza mi sarei ritrovato a dover rimettere il soggetto all’inizio del terzo sottotitolo e quindi cambiare anche la struttura dei due sottotitoli precedenti. La soluzione sarebbe stata: “Poi subentreranno Goebbels o Himmler, e questa volta non si limiteranno a radere al suolo Washington con la bomba H/atomica. Spazzeranno via tutta la costa occidentale”. Questa traduzione letterale avrebbe portato però a un sottotitolo che eccede il limite di caratteri nel n.209 e ho quindi pensato di stravolgerla totalmente, mantenendo sempre lo stesso significato. L’idea più logica mi è sembrata quella di creare un’intera frase subordinata, cambiando la congiunzione “e” con “che”, in modo da creare una frase relativa che va poi a concludersi nel sottotitolo successivo. Infine ho eliminato l’indicatore temporale “questa volta”, per spiegare la parola “h-bomb” con “bomba atomica”.

410	00:40:34,259 --> 00:40:37,669	The Fuhrer's health is poor, and Goebbels and Himmler,	Le condizioni di salute del Fuhrer non sono buone
411	00:40:37,902 --> 00:40:40,103	they're jockeying for power.	e Goebbels e Himmler competono per il potere.

Anche in questo caso una resa letterale, nel rispetto delle pause con le quali la frase è pronunciata dal parlante, mi avrebbe costretto a lasciare il soggetto “Goebbels e Himmler” nel primo sottotitolo e in questo modo il successivo sarebbe iniziato direttamente con il verbo, non facilitando la comprensione allo spettatore. Ho deciso quindi di spostare direttamente i due soggetti della frase aggiungendoli alla seconda parte, anche se tale cambiamento porterà chi guarda l’episodio a notare che i nomi vengono pronunciati dal personaggio prima che il mio sottotitolo compaia sullo schermo.

86	00:07:36,153 --> 00:07:39,043	- That's not what I meant. - You heard what curiosity did to the cat?	- Non intendevo questo. - Sai cosa è successo all’uccello curioso?
----	----------------------------------	--	---

Questo caso merita una considerazione a parte perché pone una difficoltà traduttiva di diverso aspetto. La frase, infatti, fa riferimento a un proverbio tipicamente inglese, cioè “curiosity killed the cat”, utilizzato per indicare il fatto che essere troppo curiosa può mettere una persona nei guai. Cercando quest’espressione in italiano ho capito che non significherebbe nulla per il pubblico perché manca un riferimento a cui ricollegarsi. Ho deciso quindi di cambiarla riferendomi invece a un proverbio italiano, che potrebbe quindi essere compreso anche dal pubblico di arrivo. La mia resa è stata: “Sai cosa è successo all’uccello curioso?”; esiste infatti un proverbio che afferma: “la troppa curiosità spinge l’uccello nella rete”, e quindi in questo modo anche il pubblico italiano può capire ciò a cui ci si sta riferendo.

16	00:03:44,005 --> 00:03:45,605	Shipping and moving	Trasporti e spedizioni
471	00:44:43,593 --> 00:44:45,637	You are now leaving the Pacific States	<i>State lasciando gli Stati del Pacifico.</i>

In questi ultimi casi che andrò a presentare voglio invece parlare di un altro aspetto problematico del sottotitolaggio, che si verifica quando si deve decidere se tradurre o meno elementi extralinguistici, come possono essere insegne stradali o nomi di negozi ed edifici. Nel caso dell’audiodescrizione è evidente che nella maggior parte dei casi tali elementi debbano essere sempre resi in qualche modo, ma per quanto riguarda la mia esperienza di sottotitolaggio ho deciso di basare il mio ragionamento sull’importanza che tali elementi ricoprono nel contesto della narrazione, preferendo quindi tradurre nella lingua di arrivo solo quelli più rilevanti. Nel

primo esempio la scritta “Shipping and moving” è presente nell’insegna della fabbrica in cui il protagonista si reca in una delle scene iniziali. In questo caso ho deciso di renderla in italiano poiché mi sembrava utile che il lettore capisse dove ci si trova di preciso in modo da giustificare poi alcune scene successive. Anche nel secondo esempio ho reputato importante tradurre la frase, che è anche quest’ultima presente in un cartello stradale. Si tratta del momento in cui Juliana si trova nel bus per arrivare nella Zona Neutrale e, affacciandosi al finestrino, vede una grande insegna sulla quale è presente la dicitura: “State lasciando gli Stati del Pacifico” in giapponese, inglese e tedesco. Mi sembrava importante quindi far focalizzare lo spettatore su questo elemento, che appare come il punto di incontro delle tre culture che sono perennemente in lotta per il controllo del territorio, e che rappresenta d’altro canto anche la porta di ingresso per la Zona Neutrale, in cui invece nessuna delle tre culture è dominante.

Conclusione

Questa è la conclusione del mio elaborato, in cui mi sono proposto di analizzare un episodio della serie televisiva “The Man in the High Castle” e ne ho presentato una possibile traduzione in italiano nella forma del sottotitolaggio. La stesura di questo elaborato è stata un’esperienza molto intrigante, formativa ed emozionante, ma di sicuro non facile. Mi sono trovato infatti a lavorare con strumenti nuovi per me e che all’inizio pensavo fossero troppo complicati da utilizzare. Non mi sono però dato per vinto e a poco a poco ho iniziato a notare che il lavoro era sempre meno faticoso e cresceva invece la soddisfazione nell’impegnarmi in qualcosa che avevo sempre desiderato svolgere. L’idea di partenza era certamente quella secondo la quale non esiste una traduzione giusta e una traduzione sbagliata; tutto sta nel trovare un modo adeguato di rendere il testo originale per fare in modo che il messaggio arrivi intatto allo spettatore nella lingua di arrivo.

Ho cercato di portare a termine, dunque, ciò che mi ero proposto di fare nell’introduzione del mio elaborato. Nel primo capitolo ho analizzato parte della letteratura accademica che studia la traduzione audiovisiva e il sottotitolaggio, per estrapolare quelle che costituiscono le caratteristiche principali di tale disciplina e farla conoscere al lettore. Nel secondo capitolo ho quindi contestualizzato la serie e l’ho inquadrata nel genere di cui fa parte, un genere che potrebbe risultare nuovo per molti lettori. Infine, nel terzo capitolo ho analizzato la mia resa dei dialoghi originali, ipotizzando una collocazione televisiva della serie e ponendo l’accento sulle difficoltà incontrate e sulle motivazioni che mi hanno indirizzato verso le mie scelte traduttive.

Bibliografia

- Dick, Philip K. (1997). *La svastica sul sole*. Roma. Fanucci Editore
- Perego, E. (2005). *La traduzione audiovisiva*. Roma. Carocci.
- Smith, S. (1998). “The language of subtitling”, in Gambier, Y. (ed.): *Translating for the Media*, 139-149, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Irena Kovačič (1998). “Language in the media – A new Challenge for translator trainers”, in Gambier, Y. (ed.): *Translating for the Media*, 123-129, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Antonini, R. (2007). “SAT, BLT, spirit biscuits, and the third amendment: What Italians make of the cultural references contained in dubbed texts”, in *Doubts and Directions in Translation Studies: Selected Contributions from the EST Congress, Lisbon 2004*, 153-167. Amsterdam: John Benjamins.
- Perego, E. (2008). “Subtitles and line-breaks: towards improved readability”, in Chiaro, D., Heiss, C. and Bucaria, C. (eds): *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*, 211-223, Amsterdam: John Benjamins.
- Gambier, Y. (ed.). (2003). “Introduction. Screen transadaptation. Perception and reception.” *The Translator* (Special issue) 9 (2): 171-189.

Sitografia

<http://idioms.thefreedictionary.com/Curiosity+killed+the+cat> (consultato il 6 maggio 2016)

<http://www.imdb.com/title/tt1740299/> (consultato il 20 marzo 2016)

<http://www.treccani.it/vocabolario/ucronia/> (consultato il 19 aprile)

<http://www.progettovidio.it/dettagli1.asp?id=3240&opera=Ab%20urbe%20condita&libro=Libro%20IX> (consultato il 19 aprile)

<http://www.tv.com/shows/the-man-in-the-high-castle/> (consultato il 21 marzo 2016)

<http://web.lettras.up.pt/egalvao/The%20Subtitle%20Workshop%20Manual.htm> (consultato il 19 marzo)

<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/lie-heavy-on-one> (consultato il 24 marzo)

<http://www.wordreference.com/enit/grasshopper> (consultato il 24 marzo)

https://it.wikipedia.org/wiki/Saluto_nazista (consultato il 20 marzo)

<https://it.wikipedia.org/wiki/Obergruppenf%C3%BChrer> (consultato il 22 marzo)

http://www.pbmstoria.it/dizionari/storia_mod/s/s000.htm (consultato il 23 marzo)

<https://it.wikipedia.org/wiki/Dojo> (consultato il 28 marzo)

<http://www.amoreiki.it/2014/09/ki-lenergia-ogni-essere/> (consultato il 26 marzo)

<http://www.i-ching.it/> (consultato il 26 marzo)

<http://it.urbandictionary.com/define.php?term=jackboot> (consultato il 30 marzo)

http://the-man-in-the-high-castle.wikia.com/wiki/VA_Day (consultato il 5 aprile)

[https://en.wikipedia.org/wiki/G.I._\(military\)](https://en.wikipedia.org/wiki/G.I._(military)) (consultato il 8 aprile)

<http://www.thefreedictionary.com/hydrogen+bomb> (consultato il 6 aprile)

APPENDICE

#	SPOTTING	INGLESE	ITALIANO
1	00:00:08,529 --> 00:00:10,443	GREATER NAZI REICH	GRANDE REICH NAZISTA
2	00:00:19,549 --> 00:00:22,323	JAPANESE PACIFIC STATES	STATI GIAPPONESI DEL PACIFICO
3	00:01:11,790 --> 00:01:16,634	It's a new day. The sun rises in the east.	<i>È un nuovo giorno. Il sole sorge a est.</i>
4	00:01:16,916 --> 00:01:21,135	Across our land, men and women go to work in factories	<i>In tutto il paese, uomini e donne lavorano in fabbrica</i>
5	00:01:21,184 --> 00:01:22,382	and farms...	<i>e nelle fattorie</i>
6	00:01:24,245 --> 00:01:26,313	providing for their families.	<i>mantenendo le loro famiglie.</i>
7	00:01:26,733 --> 00:01:31,085	Everyone has a job. Everyone knows the part they play	<i>Ognuno lavora, ognuno sa qual è il suo ruolo:</i>
8	00:01:31,827 --> 00:01:35,688	keeping our country strong and safe.	<i>mantenere il paese forte e al sicuro.</i>
9	00:01:37,036 --> 00:01:41,033	So today, we give thanks to our brave leaders,	<i>Perciò oggi ringraziamo i nostri coraggiosi leader</i>
10	00:01:41,984 --> 00:01:46,149	knowing we are stronger and prouder,	<i>sapendo che siamo più forti, orgogliosi</i>
11	00:01:46,349 --> 00:01:48,371	and better.	<i>e migliori di prima.</i>
12	00:01:54,977 --> 00:01:59,474	Yes, it's a new day in our proud land.	<i>Sì, è un nuovo giorno nel nostro paese pieno di orgoglio.</i>
13	00:02:00,817 --> 00:02:06,017	But our greatest days,	<i>Ma i nostri giorni migliori

		they lie ahead.	non sono ancora arrivati.</i>
14	00:02:06,094 --> 00:02:07,643	Seig heil.	<i>Sieg heil.</i>
15	00:02:52,702 --> 00:02:55,420	GREATER NAZI REICH New York - 1962	GRANDE REICH NAZISTA New York - 1962
16	00:03:44,005 --> 00:03:45,605	Shipping and moving	Trasporti e spedizioni
17	00:03:49,789 --> 00:03:54,622	- Hey, uh, pal. - Yeah.	- Ehi, amico. - Dimmi.
18	00:03:54,795 --> 00:03:58,444	- Do you know where the manager is? - Over there.	- Sai dirmi dov'è il direttore? - Laggiù.
19	00:04:14,153 --> 00:04:16,228	Are you the manager, Mr. Warren?	È lei il direttore, signor Warren?
20	00:04:16,489 --> 00:04:17,939	Yeah.	Sì.
21	00:04:18,880 --> 00:04:21,694	- I'm Joe Blake. - So?	- Sono Joe Blake. - Quindi?
22	00:04:23,017 --> 00:04:24,813	I was told you have a job.	Mi è stato detto che ha un lavoro disponibile.
23	00:04:25,013 --> 00:04:26,900	And who told you that, Joe Blake?	E chi te lo ha detto, Joe Blake?
24	00:04:27,652 --> 00:04:31,940	I didn't get his name. Just this.	Non so il suo nome. Ho solo questo.
25	00:04:37,236 --> 00:04:40,007	So this is what they're sending me now.	Quindi è questo quello che mi mandano ora?
26	00:04:41,206 --> 00:04:43,199	How old are you, 28?	Quanti anni hai, ventotto?
27	00:04:43,499 --> 00:04:45,576	- 27. - 27?	- Ventisette. - Ventisette?
28	00:04:46,276 --> 00:04:49,852	What the hell you doing here,	Che diavolo ci fai qui,

		Joe Blake?	Joe Blake?
29	00:04:51,578 --> 00:04:53,396	I want my country back, sir.	Rivoglio il mio Paese, signore.
30	00:04:53,646 --> 00:04:56,944	You want it back? You never had it.	Lo rivuoi? Non l'hai mai avuto.
31	00:04:57,475 --> 00:04:58,697	Sir?	Signore...
32	00:04:58,907 --> 00:05:01,701	You were still sucking your thumb when they dropped the bomb.	Ti ciucciavi ancora il pollice quando hanno sganciato la bomba.
33	00:05:01,934 --> 00:05:04,534	This shit hole's the only country you've ever known.	Questa merda è l'unico paese che conosci.
34	00:05:04,929 --> 00:05:09,715	Well, my father told me what it was like, before the war.	Mio padre mi ha raccontato com'era prima della guerra.
35	00:05:09,920 --> 00:05:11,529	Your father, huh?	Tuo padre, eh?
36	00:05:11,729 --> 00:05:13,241	He said every man was free.	Mi ha detto che tutti gli uomini erano liberi.
37	00:05:14,694 --> 00:05:16,637	How do I know you're not a spy?	Come faccio a sapere che non sei una spia?
38	00:05:17,252 --> 00:05:18,900	A spy?	Una spia?
39	00:05:19,146 --> 00:05:22,494	The resistance, what's left of it, is shot through with them.	La resistenza, o almeno quello che ne rimane, ne è piena.
40	00:05:22,796 --> 00:05:24,475	Half my friends are dead.	Metà dei miei amici sono morti.
41	00:05:24,810 --> 00:05:26,728	Guess that's why they're down to kids like you.	Sarà per questo che ora si rivolgono a ragazzi come te.
42	00:05:27,073 --> 00:05:28,610	I'm not a spy.	Non sono una spia.

43	00:05:31,526 --> 00:05:35,327	You know what those brownshirts out there would do if they caught you?	Sai cosa ti farebbero quelle "camicie brune" se ti prendessero?
44	00:05:36,296 --> 00:05:37,753	I'm not afraid to die.	Non ho paura di morire.
45	00:05:37,989 --> 00:05:41,087	Me, either. Might be a relief, actually.	Neanch'io. Potrebbe essere un sollievo.
46	00:05:41,315 --> 00:05:43,059	But how you feel about pain?	Ma cosa ne pensi del dolore?
47	00:05:43,967 --> 00:05:45,998	- Pain? - Yeah.	- Dolore? - Esatto.
48	00:05:46,212 --> 00:05:48,372	When they're plucking your fingernails out one by one,	Quando ti strapperanno via le unghie
49	00:05:48,554 --> 00:05:50,721	or they're cracking your balls open like walnuts.	o ti apriranno le palle come fossero delle noci.
50	00:05:50,941 --> 00:05:53,041	That's when maybe you stop caring about what your old man said	Forse smetterai di pensare a quello che tuo padre ti ha detto
51	00:05:53,391 --> 00:05:55,341	and tell Johnny jackboot out there my name,	e dirai a quello là fuori il mio nome
52	00:05:55,620 --> 00:05:57,341	or just about anything else he wants.	o qualunque altra cosa vogliono sapere.
53	00:05:57,918 --> 00:06:00,064	You're so afraid, why are you here?	Se ha tanta paura, perché è qui?
54	00:06:01,088 --> 00:06:02,720	I fought in the war, kid.	Ho combattuto in guerra, ragazzo.
55	00:06:03,347 --> 00:06:06,714	I saw my buddies' brains get blown out on Virginia Beach.	Ho visto saltare i cervelli dei miei amici a Virginia Beach.
56	00:06:07,013 --> 00:06:08,512	You...	Tu?
57	00:06:08,712 --> 00:06:11,156	You're just a punk who could get me caught.	Sei solo un teppista che potrebbe farmi catturare.

58	00:06:21,513 --> 00:06:23,342	Yeah, I guess I'm afraid of pain.	Sì, penso di aver paura del dolore.
59	00:06:25,261 --> 00:06:27,383	I don't have any buddies who died in the war.	Nessuno dei miei amici è morto in guerra
60	00:06:27,663 --> 00:06:29,437	I don't really know what freedom is.	non so davvero cosa sia la libertà.
61	00:06:29,721 --> 00:06:31,118	But I'm not a punk	Ma non sono un teppista
62	00:06:31,418 --> 00:06:32,792	and I'm not a spy, Mr. Warren.	e non sono una spia, signor Warren.
63	00:06:33,936 --> 00:06:35,593	I'm here because I want to do the right thing.	Sono qui perché voglio fare la cosa giusta.
64	00:06:39,592 --> 00:06:41,773	So you gonna give me the job or not?	Quindi mi darà quel lavoro, o no?
65	00:06:46,588 --> 00:06:48,523	You take the autobahn across the Reich.	Dovrai percorrere l'Autobahn lungo tutto il Reich.
66	00:06:49,264 --> 00:06:50,464	You stop here,	Ti fermerai qui.
67	00:06:51,351 --> 00:06:53,392	- Canon city. - That's the neutral zone.	- Canon City. - È la zona neutrale.
68	00:06:53,692 --> 00:06:55,246	Wow, he can read a map too, huh?	Wow, sa anche leggere le mappe.
69	00:06:55,529 --> 00:06:57,100	- What am I gonna do there? - You wait.	- Cosa farò lì? - Aspetterai.
70	00:06:57,262 --> 00:07:00,135	Your contact will approach you when and if he determines it's safe.	Il tuo contatto ti si avvicinerà solo se lo riterrà sicuro.
71	00:07:00,339 --> 00:07:01,359	And if he doesn't?	E se non lo farà?
72	00:07:01,559 --> 00:07:03,472	Nazis are onto you. You're dead.	Allora i nazisti ti hanno scoperto, e sei morto.
73	00:07:05,502 --> 00:07:06,588	What's this?	Cos'è questo?

74	00:07:06,759 --> 00:07:07,917	Benzedrine.	Benzedrina.
75	00:07:08,200 --> 00:07:10,920	You get sleepy on the road, you pop a couple of those. No stopping.	Se ti viene sonno, prendine un paio. Non devi dormire.
76	00:07:11,244 --> 00:07:12,458	These why they call you "doc"?	È per questo che ti chiamano "Doc"?
77	00:07:12,675 --> 00:07:14,035	The boy's fast, huh?	È sveglio il ragazzo, eh?
78	00:07:14,335 --> 00:07:15,967	You can talk to me, you know. I'm in the room.	Puoi parlarmi, sai? Sono qui.
79	00:07:19,466 --> 00:07:21,269	You know how to use one of those?	Sai come si usa?
80	00:07:21,470 --> 00:07:23,263	- What do I need that for? - Any luck, you don't.	- A cosa mi serve? - Se avrai fortuna, non ti servirà.
81	00:07:23,480 --> 00:07:24,807	You know how to use it or not?	Sai come si usa, o no?
82	00:07:25,656 --> 00:07:28,067	Yeah. I've seen the movies.	Sì, l'ho visto nei film.
83	00:07:28,794 --> 00:07:29,952	Point and shoot.	Mira e spara.
84	00:07:32,137 --> 00:07:34,005	So what's my cargo?	Quindi, cosa trasporterò?
85	00:07:34,262 --> 00:07:35,876	Good German coffeemakers.	Caffettiere tedesche di alta qualità.
86	00:07:36,153 --> 00:07:39,043	- That's not what I meant. - You heard what curiosity did to the cat?	- Non intendevo questo. - Sai cosa è successo all'uccello curioso?
87	00:07:39,243 --> 00:07:41,468	Coffeemakers. Now, get going.	Caffettiere. Ora vai.
88	00:07:46,115 --> 00:07:48,096	See you boys when I get back.	Ci rivediamo al mio ritorno.
89	00:07:48,380 --> 00:07:49,580	You'll never see us again.	Non ci rivedrai mai più.
90	00:07:49,890 --> 00:07:50,906	That's how it works.	Funziona così.
91	00:07:51,724 --> 00:07:53,324	Good luck, kid.	Buona fortuna, ragazzo.
92	00:08:01,907 --> 00:08:04,471	Go.	Vai, vai!

		Go! Go, go, go!	
93	00:08:05,822 --> 00:08:07,765	Lower your weapon! Put it down!	Abbassate le armi.
94	00:08:11,027 --> 00:08:14,163	Take cover, take cover, get down!	State al riparo.
95	00:08:25,562 --> 00:08:28,962	Get going! Get going! Get outta here! Come on!	Vai via! Forza!
96	00:08:29,462 --> 00:08:31,152	Get down! Now!	State giù.
97	00:08:32,922 --> 00:08:35,479	He's getting away! Get, get!	Sta scappando! Prendetelo!
98	00:08:36,674 --> 00:08:38,131	Let's go, come on! Come on! Go! Go!	Forza, andiamo!
99	00:08:38,803 --> 00:08:40,049	Come on, doc!	Andiamo, doc!
100	00:08:42,746 --> 00:08:45,230	Go that way! Split up!	Dividiamoci!
101	00:09:25,721 --> 00:09:27,321	Obergruppenfuhrer Smith.	Obergruppenfuhrer Smith!
102	00:09:31,262 --> 00:09:32,362	And the truck?	Il camion?
103	00:09:32,791 --> 00:09:34,191	Gone.	È sparito.
104	00:10:29,107 --> 00:10:31,132	Only your ego is bruised.	Solo il tuo ego è stato ferito.
105	00:10:33,418 --> 00:10:35,446	This is the beauty of aikido.	Questa è la bellezza dell'Aikido.
106	00:10:36,388 --> 00:10:38,493	It is not about harming your opponent.	Non si tratta di ferire il tuo avversario.
107	00:10:39,272 --> 00:10:40,815	It does not attack.	Non si attacca.
108	00:10:41,195 --> 00:10:42,308	It defends.	Ci si difende.
109	00:10:43,797 --> 00:10:45,554	It requires skill,	Richiede abilità, non forza
110	00:10:47,213 --> 00:10:49,492	to turn your opponent's aggression against him.	per ribaltare l'attacco dell'avversario.

111	00:10:50,044 --> 00:10:53,325	That is how a woman can defeat a man twice her size.	Così una donna può battere un uomo grande il doppio di lei.
112	00:10:59,758 --> 00:11:01,892	Miss Crain, congratulations.	Signorina Crain. Congratulazioni.
113	00:11:02,126 --> 00:11:05,030	Thanks, Doni. You can call me Juliana, you know.	Grazie, Doni. Puoi chiamarmi Juliana.
114	00:11:05,850 --> 00:11:08,030	Your necklace, it's very lovely.	La tua collana è davvero carina.
115	00:11:08,464 --> 00:11:10,498	Thanks. My boyfriend made it.	Grazie. L'ha fatta il mio ragazzo.
116	00:11:11,434 --> 00:11:12,634	Ah. Is he an artist?	È un artista?
117	00:11:13,063 --> 00:11:14,563	He used to be.	Lo era.
118	00:11:15,472 --> 00:11:16,695	Juliana, would you...	Juliana, posso...
119	00:11:17,132 --> 00:11:18,906	would you allow me to buy you some tea?	posso offrirti un te'?
120	00:11:19,270 --> 00:11:21,581	I can't. My mother's expecting me.	Non posso. Mia madre mi sta aspettando.
121	00:11:22,382 --> 00:11:24,486	How about tomorrow before class?	Possiamo fare domani prima della lezione.
122	00:11:54,138 --> 00:11:57,334	JAPANESE PACIFIC STATES San Francisco	STATI GIAPPONESI DEL PACIFICO San Francisco
123	00:12:03,162 --> 00:12:05,117	- Konnichiwa. - Konnichiwa.	- Konnichiwa. - Konnichiwa.
124	00:12:05,612 --> 00:12:07,952	I need some gentian root and meadowsweet, please.	Mi servirebbe un po' di radice di genziana e di olmaria, grazie.

125	00:12:08,231 --> 00:12:09,302	For you?	Per lei?
126	00:12:09,525 --> 00:12:10,790	- For my mother. She has arthritis. - Jules!	- Per mia madre che ha l'artrite. - Jules.
127	00:12:11,040 --> 00:12:12,040	I thought I'd find you here.	Sapevo che ti avrei trovata qui.
128	00:12:12,506 --> 00:12:13,584	Trudy,	Trudy.
129	00:12:13,784 --> 00:12:15,066	- you're back. - I'm not staying,	- Sei tornata. - Non per restare
130	00:12:15,384 --> 00:12:17,896	and don't tell mom, okay? I don't want the whole guilt thing.	e non dirlo a mamma, ok? Non voglio che lo sappia.
131	00:12:18,108 --> 00:12:20,108	So where you been? I've been trying to reach you for weeks.	Dove sei stata? Ho provato a contattarti.
132	00:12:20,332 --> 00:12:23,016	- I had work out of town. - You got a job?	- Un lavoro fuori città. - Hai trovato lavoro?
133	00:12:23,217 --> 00:12:27,806	- Yeah, me. Can you believe it? - Of course I can. What is it?	- Sì, non ci credi? - Di cosa ti occupi?
134	00:12:28,292 --> 00:12:31,710	- I'll, I'll explain later. I've got to go.	Ti spiegherò. Ora devo andare.
135	00:12:31,918 --> 00:12:36,040	Hang on. That's what you came to tell me, hello and good-bye? Trudy, this is me. What's going on?	Sei venuta solo per salutarmi? Che succede?
136	00:12:37,441 --> 00:12:42,997	You always looked out for me, sis, but... You don't need to anymore.	Ti sei sempre presa cura di me ma non devi preoccuparti.
137	00:12:43,304 --> 00:12:44,492	Oh, yeah? Why is that?	Perché?
138	00:12:46,245 --> 00:12:48,670	I found...The reason.	Ho trovato...la spiegazione.

139	00:12:49,240 --> 00:12:52,401	- The reason? - For everything.	- Spiegazione? - Di tutto.
140	00:12:55,271 --> 00:12:57,510	- You— - take care of yourself, sis.	Abbi cura di te, sorellina.
141	00:13:02,925 --> 00:13:08,802	- Here you are. 6 yen. - Doumo arigatou.	- Prego, sono 6 yen. - Doumo arigatou.
142	00:13:11,410 --> 00:13:14,775	Our mystery guest is glen pickle from Chicago.	<i>Il nostro ospite misterioso è Glen Pickle di Chicago.</i>
143	00:13:14,989 --> 00:13:18,644	Glen, welcome to guess my game.	<i>Benvenuto a "Indovina il gioco".</i>
144	00:13:18,963 --> 00:13:23,746	- Thank you, Phil, it's a pleasure to be here. - It says here you're from Florida originally...	<i>- Grazie Phil, è un piacere per me. - Sei nato in Florida...</i>
145	00:13:24,373 --> 00:13:28,292	Ugh, those uniforms. I can hardly stand to watch.	Quelle divise non le sopporto.
146	00:13:28,585 --> 00:13:31,372	- So change it. - Well, then I won't find out his game.	- Cambia canale. - Voglio scoprire il suo gioco.
147	00:13:32,043 --> 00:13:33,612	- Here you go. - What's this?	- Tieni. - Cos'è?
148	00:13:33,842 --> 00:13:36,530	- It's from the herbalist. - The jap herbalist?	- L'ho preso dall'erborista. - Quella giapponese?
149	00:13:36,768 --> 00:13:39,648	- It's Chinese. - Jap tea, jap karate.	- È cinese. - Tè giapponese, karate giapponese.
150	00:13:39,995 --> 00:13:43,051	It's not karate, ma. It's aikido.	Non è karate. È Aikido.

151	00:13:44,753 --> 00:13:48,065	- How are you coping? I don't know why you like the japs so much. They killed your father. - Oh, my wife sandy...	Perché ti piacciono i giapponesi? Hanno ucciso tuo padre.
152	00:13:48,318 --> 00:13:50,919	Come on, mom, Mr. Nakamura's one of the good guys.	Mamma, il signor Nakamura è uno dei buoni.
153	00:13:51,169 --> 00:13:55,207	They marched my poor john to his death, and now his own daughter thinks they're the good guys.	Hanno ucciso il mio John e ora lei pensa che siano i buoni.
154	00:13:55,456 --> 00:13:59,089	Exercise is good for her, Anne, after the accident and all.	Allenarsi le fa bene, dopo l'incidente.
155	00:13:59,365 --> 00:14:01,504	Your father's spinning in his grave, I tell you that.	Tuo padre si starà rivoltando nella tomba.
156	00:14:02,871 --> 00:14:06,480	- I have to go. - Go? You just got here.	- Devo andare. - Ma sei appena arrivata.
157	00:14:06,736 --> 00:14:08,955	- Frank's waiting. - I'll get your coat.	- Frank mi aspetta. - Ti prendo il cappotto.
158	00:14:11,207 --> 00:14:14,358	All righty, glen. Is your game something you trained for in Hitler youth?	<i>Il tuo gioco ha a che fare con la Gioventù Hitleriana?</i>
159	00:14:14,835 --> 00:14:16,604	Yes, it certainly is, phil.	<i>Sì, assolutamente Phil.</i>
160	00:14:28,567 --> 00:14:31,213	- Hey. - Hey, hey.	- Ehi. - Ciao.
161	00:14:33,051 --> 00:14:35,051	- Where's Ed? - Oh, he's coming.	- Dov'è Ed? - Sta arrivando.

162	00:14:37,009 --> 00:14:39,872	Yazu, sake cocktail, please.	Yazu, un cocktail al sake, grazie.
163	00:14:40,228 --> 00:14:41,714	- What is that? - Oh, it's nothing.	- Che cos'è? - Non è niente.
164	00:14:41,826 --> 00:14:44,372	- Let me see. - Mm-mm! No, it's not done.	- Fammi vedere. - Non è finito.
165	00:14:44,525 --> 00:14:47,395	- Come on, don't make me get rough. - It's just a new design.	- Non farmi insistere. - È solo uno schizzo.
166	00:14:48,333 --> 00:14:49,440	Frank, is that me?	Frank, sono io?
167	00:14:49,733 --> 00:14:51,097	Well, if you can't tell, I'm in trouble.	Se non riesci a capirlo, sono nei guai.
168	00:14:52,303 --> 00:14:54,214	- I love it. - Yeah?	- Mi piace. - Davvero?
169	00:14:54,351 --> 00:14:56,613	You're such a good artist, you should be out there, selling your art.	Sei un artista, dovresti vendere le tue opere.
170	00:14:56,803 --> 00:14:59,691	Yeah, well, they won the war, and they think modern art is degenerate.	Loro hanno vinto e pensano che l'arte moderna sia perversa.
171	00:15:00,905 --> 00:15:01,705	Hey, how's class?	Com'è andata la lezione?
172	00:15:02,990 --> 00:15:06,010	- You'd have been really proud of me. - I'm always proud of you.	- Saresti fiero di me. - Lo sono sempre.
173	00:15:06,967 --> 00:15:08,834	A nice change after seeing mom.	Bello sentirlo dopo aver visto mamma.
174	00:15:10,341 --> 00:15:12,641	Apparently, dad's spinning in his grave	Secondo lei papà si sta rivoltando nella tomba
175	00:15:12,841 --> 00:15:14,606	because I'm studying the evil ways of the yellow man.	visto che sto studiando con i malvagi uomini gialli.

176	00:15:14,706 --> 00:15:16,156	Yeah, of course he is.	Certamente.
177	00:15:16,409 --> 00:15:19,609	Aikido is the exact opposite of the men who killed my dad.	L'Aikido è l'esatto opposto di quelli che hanno ucciso mio padre.
178	00:15:20,292 --> 00:15:21,792	It's so beautiful.	È bellissimo.
179	00:15:23,209 --> 00:15:25,992	Now you're back on your feet, maybe it's time to get a job.	Ora che ti sei rimessa in sesto, devi trovare un lavoro.
180	00:15:26,203 --> 00:15:28,823	I'm working on it. Then what?	Sto cercando. E poi?
181	00:15:30,149 --> 00:15:32,778	Well, then we get married... You know, have kids.	Ci sposiamo, facciamo dei figli.
182	00:15:33,229 --> 00:15:35,291	You really want to raise kids in a world like this?	Vuoi crescere un bambino in un mondo così?
183	00:15:35,571 --> 00:15:36,893	Somebody has to.	Qualcuno deve farlo.
184	00:15:43,707 --> 00:15:46,235	You're scared because my grandfather was a jew.	Hai paura perché mio nonno era ebreo?
185	00:15:46,561 --> 00:15:51,602	- Aren't you? - Yeah. Yeah, of course I am.	- Tu no? - Sì, certo.
186	00:15:52,416 --> 00:15:54,570	It just doesn't seem fair.	È solo che non mi sembra giusto.
187	00:15:55,137 --> 00:15:57,182	What if anybody ever found out?	Se nessuno lo avesse scoperto?
188	00:15:57,795 --> 00:15:59,909	They have taken everything else away from us.	Ci hanno preso ogni altra cosa.
189	00:16:01,565 --> 00:16:03,046	You're gonna let them take that too?	Lascerai che prendano anche questo?
190	00:16:05,713 --> 00:16:09,484	All right. Knock it off, love birds.	D'accordo. Dateci un taglio, piccioncini.
191	00:16:09,914 --> 00:16:12,064	- How you doing, Jules?	- Come va, Jules?

		- Swell, how about you?	- Benissimo, tu?
192	00:16:12,314 --> 00:16:15,490	Dandy. Hey, weizen beer. Make it cold.	Cameriere, una birra di frumento fredda.
193	00:16:18,316 --> 00:16:20,576	- Everything all right? - Sure.	- Tutto bene? - Certo.
194	00:16:21,843 --> 00:16:23,169	Oh, look at that old bastard.	Guardate quel vecchio bastardo.
195	00:16:23,516 --> 00:16:26,356	He can't keep himself off tv, every fucking day.	È in TV ogni santo giorno.
196	00:16:26,556 --> 00:16:29,880	Do you know the last time he wasn't on tv? V.A. Day, 1952.	È mancato solo il Giorno dei Veterani, nel 1952.
197	00:16:30,171 --> 00:16:33,419	- All right, I'm gonna head home. - You leaving? I just got here.	- Ok, vado a casa. - Ma sono appena arrivato.
198	00:16:33,641 --> 00:16:37,777	- I'll go with you. - No, stay. See you later.	- Ti accompagno? - No, resta. A dopo.
199	00:16:38,428 --> 00:16:40,018	I'm taking this with me.	Questo lo prendo io.
200	00:16:43,509 --> 00:16:45,662	- Oh. Did you see that? - What?	- Hai visto? - Cosa?
201	00:16:46,124 --> 00:16:47,124	Mr. Hitler,	Hitler.
202	00:16:47,581 --> 00:16:50,771	he's got his right hand in his pocket. Do you know why?	Ha la mano destra in tasca. Sai perché?
203	00:16:51,402 --> 00:16:53,950	So he can play with his balls, 'cause nobody else will?	Per toccarsi le palle, dato che nessuno lo farebbe.
204	00:16:54,189 --> 00:16:57,235	He's got Parkinson's. His hands shake like shit.	Ha il Parkinson. Le sue mani tremano da far schifo.

205	00:16:58,621 --> 00:17:00,221	How much longer do you think he's got?	Quanto pensi che gli rimanga?
206	00:17:00,743 --> 00:17:02,943	- I don't know, a year? - Six months, tops.	- Non lo so, un anno? - Sei mesi al massimo.
207	00:17:03,143 --> 00:17:04,926	Then Goebbels or Himmler takes over, only this time,	Poi toccherà a Goebbels o Himmler,
208	00:17:05,135 --> 00:17:08,051	they won't just flatten D.C. With the h-bomb.	che dopo aver raso al suolo Washington con la bomba atomica
209	00:17:08,439 --> 00:17:11,856	They wipe out the whole west coast. Boom.	spazzeranno via tutta la costa occidentale.
210	00:17:24,722 --> 00:17:27,602	- Juliana. - Trudy.	- Juliana. - Trudy.
211	00:17:28,456 --> 00:17:30,195	- Take this. - What is it?	- Prendi questo. - Cos'è?
212	00:17:30,641 --> 00:17:32,273	- Quick, get inside. - What is this?	- Vai dentro. - Cos'è?
213	00:17:32,531 --> 00:17:34,617	A way out.	Una via d'uscita.
214	00:18:55,931 --> 00:18:57,660	"The Grasshopper Lies Heavy"	"La cavalletta non si alzerà più"
215	00:21:03,284 --> 00:21:04,484	Frank.	Frank.
216	00:21:07,861 --> 00:21:09,891	Hey.	Ehi.
217	00:21:11,133 --> 00:21:12,432	Hey, what is this?	Cos'è?
218	00:21:14,087 --> 00:21:15,766	It's newsreel film.	È un cinegiornale.
219	00:21:17,245 --> 00:21:19,242	Yeah, I see that.	Sì, lo vedo.
220	00:21:19,526 --> 00:21:21,794	It shows us winning the war.	Siamo noi che vinciamo la guerra.
221	00:21:22,321 --> 00:21:27,168	- But we didn't win the war. - That's what they told us.	- Ma non l'abbiamo vinta noi. - È quello che ci hanno raccontato.
222	00:21:34,877 --> 00:21:37,489	- Jesus, I know what this is.	- Cavolo, so cos'è questo.

		- What?	- Cosa?
223	00:21:37,788 --> 00:21:40,829	- The man in the high castle. - Who?	- L'uomo nell'alto castello. - Chi?
224	00:21:41,029 --> 00:21:44,109	Some guy Ed told me about it. He makes these anti-fascist movies.	Un tizio di cui mi ha parlato Ed che realizza film antifascisti.
225	00:21:44,359 --> 00:21:47,659	- Makes them-- G.I.s in Times Square? - No, I know they look real.	- Ha messo lui i militari a Times Square? - So che sembrano reali.
226	00:21:47,886 --> 00:21:48,886	Yeah, they look real 'cause they are real.	Perché lo sono.
227	00:21:49,961 --> 00:21:53,268	But they can't be, can they?	Ma non possono esserlo. Giusto?
228	00:22:03,017 --> 00:22:05,804	Whatever they are, Hitler ordered them all destroyed.	Comunque Hitler ha ordinato che vengano tutti distrutti.
229	00:22:06,054 --> 00:22:09,915	- Why, if they're just stupid movies? - The point is, possessing them is treason.	- Perché se sono solo stupidi film? - Averli è considerato tradimento.
230	00:22:10,369 --> 00:22:11,369	How did you get this?	Come lo hai avuto?
231	00:22:13,703 --> 00:22:15,780	- Trudy gave it to me.2- Trudy?	- Me l'ha dato Trudy. - Trudy?
232	00:22:16,167 --> 00:22:18,674	- What the hell is she doing With this? - I do not know.	- Che diavolo ci faceva con questo? - Non lo so.
233	00:22:21,066 --> 00:22:26,108	I don't know. She's dead.	Non lo so. È morta.
234	00:22:29,470 --> 00:22:31,291	What?	Cosa?
235	00:22:32,882 --> 00:22:34,944	They shot her on the street.	Le hanno sparato in strada.

236	00:22:45,516 --> 00:22:47,594	Hey. Oh, I'm so sorry.	Mi dispiace.
237	00:22:52,011 --> 00:22:55,011	- Hey, we have to go to the police. - Police are the ones who shot her, Frank.	- Dobbiamo andare alla polizia. - Sono stati loro a spararle.
238	00:22:55,211 --> 00:22:58,251	You have to say you weren't close. She was only your half-sister. You didn't know what she gave you.	Dirai che eravate solo sorellastre e non sai cosa ti ha dato.
239	00:22:58,509 --> 00:23:01,309	- You're a loyal subject and will cooperate fully. - No, Frank, no. Trudy died for this, Frank.	- Sei fedele e collaborerai. - Trudy è morta per questo.
240	00:23:01,554 --> 00:23:04,654	They have to think You know nothing about this, or they'll kill you too.	Devono pensare che non sai niente o uccideranno anche te.
241	00:23:05,120 --> 00:23:06,741	You think Trudy would want that?	Pensi che Trudy vorrebbe questo?
242	00:23:21,453 --> 00:23:23,307	GREAT NAZI REICH	GRANDE REICH NAZISTA
243	00:23:37,316 --> 00:23:40,816	Earthquakes rock the African colonies. Semitic terrorists strike the Baltic capital,	<i>Terremoti nelle colonie africane. Atti terroristici negli stati baltici</i>
244	00:23:41,031 --> 00:23:46,770	and the Fuhrer vows sweet revenge. What's the number one hit in the nation?	<i>e Hitler giura vendetta. Qual è la hit numero uno oggi?</i>
245	00:25:08,075 --> 00:25:09,734	Any sleep?	Hai dormito?
246	00:25:10,363 --> 00:25:13,391	- Not much. - Hmm. What's that?	- Non molto. - Cos'è?
247	00:25:13,591 --> 00:25:17,039	A ticket...	Un biglietto,

		For the 10:30 bus.	per l'autobus delle 10:30.
248	00:25:17,391 --> 00:25:19,727	Canon city, Colorado?	Canon City, Colorado?
249	00:25:20,017 --> 00:25:23,696	Trudy told me she was going out of town. On the back, she wrote something.	Trudy voleva lasciare la città. Ha scritto qualcosa dietro.
250	00:25:23,928 --> 00:25:28,202	Looks like "sunrise diner. 12:5."	Sembra "Sunrise Diner 12:5".
251	00:25:28,440 --> 00:25:31,018	- 5 minutes after 12:00? - I guess.	- Forse le 12 e 5. - Credo di sì.
252	00:25:33,715 --> 00:25:35,612	She told me she got a job.	Ha detto che aveva trovato un lavoro.
253	00:25:35,845 --> 00:25:38,683	Never would've imagined Trudy in the resistance. Come on.	Non avrei mai pensato che fosse nella resistenza. Andiamo.
254	00:25:38,909 --> 00:25:42,187	- What? - I'm taking you to the police station.	- Dove? - Ti porto alla stazione di polizia.
255	00:25:42,387 --> 00:25:44,485	- No, you're not coming with me. - Of course I am.	- No, tu non vieni. - Certo che vengo.
256	00:25:44,687 --> 00:25:48,117	- Frank, the last thing you need is trouble with the police. - Jules, this is serious.	- Frank, stai lontano dalla polizia. - Jules, è una cosa seria.
257	00:25:48,318 --> 00:25:51,281	I know it is, which is why the less involved you are, the better.	Lo so. Quindi meno sei coinvolto, meglio è.
258	00:25:51,701 --> 00:25:54,389	- I still think I should go! - Not a chance.	- Penso ancora che dovrei venire. - Neanche per sogno.
259	00:25:54,737 --> 00:25:56,871	I'll take care of it.	Ci penso io.

		I promise.	Te lo prometto.
260	00:25:57,618 --> 00:26:02,146	Then I'll go see mom, and I'll... Tell her what happened, and Arnold.	Poi andrò a dire a mamma e Arnold quello che è successo.
261	00:26:03,479 --> 00:26:07,015	All right. I'm sorry.	Va bene. Mi dispiace.
262	00:26:10,537 --> 00:26:12,409	I don't know what I would've done without you.	Non so cosa avrei fatto senza di te.
263	00:26:14,211 --> 00:26:16,932	After the accident, you got me back on my feet.	Dopo l'incidente mi hai rimesso in piedi.
264	00:26:17,523 --> 00:26:20,775	Hey, nothing could keep you down for long, Jules, not even a bus.	Niente potrebbe fermarti Jules, nemmeno un autobus.
265	00:26:32,161 --> 00:26:34,161	- All right. See you tonight. - Yeah.	- A stasera. - Sì.
266	00:27:29,418 --> 00:27:30,484	"Popeye"	"Braccio di ferro"
267	00:27:42,807 --> 00:27:44,941	- Miss Crain. - Doni.	- Signorina Crain. - Doni.
268	00:27:45,194 --> 00:27:46,502	You said tea this morning.	Ha detto che avremmo preso il tè stamattina.
269	00:27:46,942 --> 00:27:48,446	Yes, of course.	Sì, certo.
270	00:27:52,530 --> 00:27:56,522	I'm sorry, I forgot I have an appointment. Can we do this another time?	Ho dimenticato di avere un appuntamento. Possiamo fare un'altra volta?
271	00:27:57,499 --> 00:28:01,631	- Yes, okay. - Thank you.	- Certo. - Grazie.
272	00:28:05,834 --> 00:28:08,261	NAZI EMBASSY Japanese Pacific States	AMBASCIATA NAZISTA Stati Giapponesi del Pacifico

273	00:28:08,467 --> 00:28:10,745	After the crown prince gives his speech here,	Dopo il discorso del principe ereditario qui
274	00:28:10,976 --> 00:28:14,872	I personally will escort him and the princess inside this room	scorterò lui e la principessa in questa stanza
275	00:28:15,155 --> 00:28:16,786	where we will take tea.	dove prenderemo il tè.
276	00:28:19,631 --> 00:28:22,151	Is there a problem, Mr. Tagomi?	Qualche problema, signor Tagomi?
277	00:28:23,938 --> 00:28:26,794	I'm sorry, the furniture in this room	Mi scusi. L'arredamento in questa stanza
278	00:28:27,655 --> 00:28:30,858	is inappropriate for the crown prince and princess.	è inappropriato per il principe e la principessa.
279	00:28:31,546 --> 00:28:34,703	Trade minister, I assure you these are very fine pieces,	Ministro del commercio, le assicuro che sono pezzi molto raffinati.
280	00:28:34,927 --> 00:28:36,927	the same as the Fuhrer has in Berlin.	Gli stessi che ha il Fuhrer a Berlino.
281	00:28:41,420 --> 00:28:46,195	We're happy to replace it, of course, if you'll send us information on the proper pieces.	Saremo felici di sostituirli, se ci direte i pezzi adatti.
282	00:28:47,038 --> 00:28:48,846	Yes, thank you.	Certo, grazie.
283	00:28:49,536 --> 00:28:50,684	Thank you, ambassador.	Grazie, ambasciatore.
284	00:28:50,928 --> 00:28:53,584	We're deeply honored to receive the crown prince and princess	Siamo onorati di ricevere il principe e la principessa
285	00:28:53,813 --> 00:28:55,413	as guests here at the embassy.	come ospiti nell'ambasciata.
286	00:28:55,670 --> 00:29:00,486	It is an harmonious expression	È un simbolo dell'amicizia tra i nostri popoli.

		of the friendship between the German and Japanese peoples.	
287	00:29:13,652 --> 00:29:17,110	- What the hell was that about? - The furniture doesn't have C'hi.	- Cosa voleva? - I mobili non hanno il "Ki".
288	00:29:17,879 --> 00:29:21,036	- C'hi? - One of the five great elements.	- "Ki"? - Uno dei cinque grandi elementi.
289	00:29:21,252 --> 00:29:22,995	It comes from the Chinese.	Viene dai cinesi.
290	00:29:23,235 --> 00:29:27,918	They believe there's a spirit in things, bringing good or bad luck.	Pensano che tutto abbia uno spirito che porti fortuna o sfortuna.
291	00:29:29,261 --> 00:29:31,461	Superstitious slant-eyed crap.	Superstizioni di merda degli occhi a mandorla.
292	00:29:31,724 --> 00:29:34,824	I don't understand why the Fuhrer allowed these people to rule half the continent.	Non capisco perché Hitler lasci governare loro metà continente.
293	00:29:35,093 --> 00:29:38,846	"Allowed." But for how much longer?	"Lasciato". Ma per quanto ancora?
294	00:29:50,943 --> 00:29:53,219	The Nazi officer has a disdain.	L'ufficiale nazista ha dimostrato disprezzo.
295	00:29:54,685 --> 00:29:58,222	He only understands a world he can see.	Capisce solo il mondo che riesce a vedere.
296	00:29:59,527 --> 00:30:01,127	You seem troubled, trade minister.	Sembra turbato, Ministro.
297	00:30:02,974 --> 00:30:05,743	It's a time of great uncertainty, kotomichi.	È un periodo di incertezza, Kotomichi.
298	00:30:06,858 --> 00:30:09,040	The Fuhrer is said	Dicono che il Fuhrer sia molto malato.

		to be very ill.	
299	00:30:10,301 --> 00:30:14,257	Surely his successor will continue a policy of peaceful cohabitation.	Il suo successore continuerà questa pacifica convivenza.
300	00:30:16,156 --> 00:30:17,946	I consulted the oracle.	Ho consultato l'oracolo.
301	00:30:18,577 --> 00:30:21,956	The reply was the 29th hexagram.	La risposta è stata l'esagramma 29.
302	00:30:22,654 --> 00:30:27,211	"Darkness. Pay attention."	"Oscurità". "Fare attenzione".
303	00:30:48,461 --> 00:30:49,461	Damn it.	Dannazione.
304	00:31:08,779 --> 00:31:09,878	Shit!	Merda.
305	00:31:15,777 --> 00:31:17,777	RIKERS ISLAND PRISON New York	PRIGIONE DI RIKERS ISLAND New York
306	00:31:30,559 --> 00:31:32,019	Heil Hitler.	Heil Hitler.
307	00:31:41,865 --> 00:31:44,483	You're a mess, Mr. Warren.	È messo male, Signor Warren.
308	00:31:48,835 --> 00:31:49,935	Here.	Ecco.
309	00:31:54,739 --> 00:31:56,141	That better?	Va meglio?
310	00:31:56,786 --> 00:32:00,626	See, this will-- this will end badly for you.	Vede, finirà davvero male per lei.
311	00:32:00,833 --> 00:32:02,632	Didn't start too good.	Non è cominciata bene.
312	00:32:02,887 --> 00:32:06,089	I'm told you have something very important to tell me.	Mi è stato detto che ha qualcosa di importante da dirmi.
313	00:32:06,363 --> 00:32:07,763	Where the truck was sent.	La destinazione del camion.
314	00:32:11,125 --> 00:32:12,225	Mm. I'm listening.	La ascolto.
315	00:32:13,440 --> 00:32:14,858	Alabama.	Alabama.
316	00:32:15,294 --> 00:32:16,702	Alabama?	Alabama?
317	00:32:16,909 --> 00:32:18,328	Birmingham.	Birmingham.

318	00:32:19,631 --> 00:32:21,221	And the cargo?	E il carico?
319	00:32:22,219 --> 00:32:23,865	Coffeemakers.	Caffettiere.
320	00:32:24,887 --> 00:32:30,367	So your men shoot at us to keep us from intercepting coffeemakers?	Quindi i suoi uomini ci hanno sparato per proteggere delle caffettiere?
321	00:32:30,574 --> 00:32:33,766	They were stolen. He didn't want to go to jail.	Erano rubate. Non voleva andare in prigione.
322	00:32:34,038 --> 00:32:36,866	You're the leader of the resistance for East New York, Mr. Warren.	Lei è il capo della resistenza dell'East New York, signor Warren.
323	00:32:37,033 --> 00:32:39,648	We've known it for a month now, ever since we intercepted one of these.	Lo sappiamo ormai da un mese. Quando abbiamo intercettato questo.
324	00:32:39,776 --> 00:32:42,796	This is the symbol of your movement, is it not?	È il simbolo del vostro movimento, vero?
325	00:32:48,419 --> 00:32:50,775	We know where that truck was headed.	Sappiamo dov'è diretto il camion.
326	00:32:52,384 --> 00:32:53,784	And what it was carrying.	E cosa trasporta.
327	00:32:54,058 --> 00:32:57,766	If you know so much, what do you want with me, huh?	Se sapete tutto questo, cosa volete da me?
328	00:33:00,709 --> 00:33:01,974	What do you want?	Cosa volete?
329	00:33:04,099 --> 00:33:07,295	What do you want...Huh? What do you want!	Cosa volete? Cosa volete?
330	00:33:16,885 --> 00:33:18,736	Oh, fuck.	Cazzo.
331	00:33:33,696 --> 00:33:35,211	Blow out, huh?	Hai forato?
332	00:33:35,512 --> 00:33:38,176	Yeah, and no tool kit. That's not good.	Sì. E purtroppo non ho gli attrezzi.

333	00:33:38,412 --> 00:33:41,875	Well, I got one in the trunk. Let me give you a hand.	Li ho nel bagagliaio. Ti dò una mano.
334	00:33:42,629 --> 00:33:45,080	Thank you, I appreciate that.	Le sono grato.
335	00:33:53,316 --> 00:33:56,486	All right, that should be good. Pull slowly up.	Dovrebbe essere a posto. Vai avanti lentamente.
336	00:33:56,749 --> 00:33:58,365	All right, hold.	Ok, fermo.
337	00:33:59,692 --> 00:34:02,598	- That should do it. - Oh, thanks a lot.	- Dovrebbe andare. - Grazie mille.
338	00:34:03,063 --> 00:34:06,365	There's not another diner open for about five hours.	Non ci sarà un ristorante aperto per almeno cinque ore.
339	00:34:06,576 --> 00:34:09,304	Wife packed an extra sandwich if you're hungry.	Se hai fame, mia moglie ha fatto un panino in più.
340	00:34:09,521 --> 00:34:11,339	- Oh, you don't mind? - No, not at all.	- Non le dispiace? - No, per nulla.
341	00:34:11,615 --> 00:34:14,061	I will need to see your transit papers.	Ho bisogno di vedere i tuoi documenti di transito.
342	00:34:14,270 --> 00:34:16,054	Yeah, sure.	Certo.
343	00:34:25,660 --> 00:34:28,272	- Uh, egg salad. I hope that's okay. - That's great.	- Uova e maionese, spero vada bene. - È perfetto.
344	00:34:29,657 --> 00:34:32,460	- There we go. Oh, it's your first long haul? - How'd you know?	- È il tuo primo lungo viaggio? - Come lo sa?
345	00:34:32,804 --> 00:34:34,423	- Well, not having a tool kit. That's a...	Beh, non avere gli attrezzi è...
346	00:34:35,458 --> 00:34:37,158	- rookie mistake. - I guess so.	- un errore da principianti. - È vero.

347	00:34:37,366 --> 00:34:40,474	It's my first time out of New York, actually, first time seeing the country.	È la prima volta che vedo il territorio fuori New York.
348	00:34:40,697 --> 00:34:42,666	Well, here it is.	Beh, eccola.
349	00:34:43,379 --> 00:34:45,177	You mind I ask, the tattoo on your arm?	Posso chiederle del tatuaggio?
350	00:34:46,325 --> 00:34:48,569	Oh. A soldier so fierce, he'd kill a rose.	Un soldato così feroce da uccidere una rosa.
351	00:34:49,029 --> 00:34:51,549	- That was you? - Oh, a long time ago.	- Sarebbe lei? - Molto tempo fa.
352	00:34:52,398 --> 00:34:54,277	We lost the war, didn't we?	Abbiamo perso la guerra, no?
353	00:34:54,867 --> 00:34:58,078	Now, I can't even remember what we were fighting for.	Non ricordo nemmeno per cosa combattevamo.
354	00:34:59,254 --> 00:35:01,512	- Uh, your dad a vet? - Yeah.	- Tuo padre è un veterano? - Sì.
355	00:35:01,943 --> 00:35:04,826	Must be proud, fine young man like you.	Deve essere orgoglioso di un bravo ragazzo come te.
356	00:35:05,198 --> 00:35:08,790	We're not really close, but me getting this job is pretty important to him.	Non siamo molto legati, ma questo lavoro è importante per lui.
357	00:35:10,651 --> 00:35:11,871	What is that?	Cos'è?
358	00:35:12,455 --> 00:35:14,338	Oh, that's the hospital.	È l'ospedale.
359	00:35:14,784 --> 00:35:15,884	The hospital?	L'ospedale?
360	00:35:16,165 --> 00:35:19,603	Yeah, tuesdays, they burn cripples, the terminally ill.	Sì, il martedì bruciano gli storpi e i malati terminali.
361	00:35:20,140 --> 00:35:21,696	Drag on the state.	Sono un peso per lo Stato.
362	00:35:22,932 --> 00:35:26,522	There you go. You have a safe trip, son.	Ecco fatto. Buon viaggio, figliolo.

363	00:35:27,139 --> 00:35:29,413	Make your old man proud, now.	Rendi fiero tuo padre.
364	00:35:45,062 --> 00:35:47,356	TEIKOKU STATION	STAZIONE TEIKOKU
365	00:36:11,500 --> 00:36:13,119	Can I help you, miss?	Posso aiutarla, signorina?
366	00:36:13,319 --> 00:36:16,199	Hey! There you are.	Ciao. Eccoti qui.
367	00:36:17,109 --> 00:36:19,509	- Who the hell are you? - I gave that satchel to Trudy.	- Chi diavolo sei? - Ho dato io la borsa a Trudy.
368	00:36:19,767 --> 00:36:21,518	- Where is she? - She's dead.	- Dov'è? - È morta.
369	00:36:22,309 --> 00:36:24,478	They shot her last night in the street.	La scorsa notte le hanno sparato per strada.
370	00:36:24,791 --> 00:36:26,409	Oh, Jesus.	Oh, Cristo.
371	00:36:26,867 --> 00:36:28,609	You the one who got her into this?	L'hai coinvolta tu in tutto questo?
372	00:36:29,484 --> 00:36:30,584	Yes, I suppose so.	Immagino di sì.
373	00:36:31,330 --> 00:36:34,057	- Who are you? - I'm her sister.	- Tu chi sei? - Sono sua sorella.
374	00:36:36,420 --> 00:36:38,846	- Give me the film. - No, I'm going in her place.	- Dammi la pellicola. - No, vado io al posto suo.
375	00:36:39,124 --> 00:36:41,864	- They're expecting Trudy, not you. - I'll say I'm her.	- Si aspettano Trudy, non te. - Mi fingerò lei.
376	00:36:42,126 --> 00:36:43,283	It's too dangerous.	È troppo pericoloso.
377	00:36:43,538 --> 00:36:46,041	- So what, she dies for nothing? - Not nothing.	- Quindi è morta per niente? - Non per niente.
378	00:36:46,268 --> 00:36:50,119	- She died doing the right thing.	- È morta facendo la cosa giusta.

		- The right thing? You got to be fucking kidding.	- La cosa giusta? Stai scherzando?
379	00:36:51,936 --> 00:36:55,800	What do I do when I get there? Tell me.	Cosa faccio quando arrivo? Dimmelo.
380	00:37:00,186 --> 00:37:01,829	Uh, you wait.	Aspetti.
381	00:37:02,842 --> 00:37:03,983	I wait?	Aspetto?
382	00:37:04,313 --> 00:37:06,213	They will come to you if it is safe.	Verranno loro da te, se sarò sicuro.
383	00:37:07,126 --> 00:37:08,891	This film, what does it mean?	Questa pellicola cosa significa?
384	00:37:09,334 --> 00:37:13,020	You want to help? Don't ask questions.	Vuoi aiutare? Non fare domande.
385	00:38:54,909 --> 00:38:57,783	Ah, Mr. Baynes, Nobusuke Tagomi.	Signor Baynes. Nobosuke Tagomi.
386	00:38:57,890 --> 00:39:00,584	Mr. Tagomi, very kind of you to meet me in person.	Signor Tagomi, è stato molto gentile ad incontrarmi di persona.
387	00:39:00,620 --> 00:39:03,920	Trade relations with Sweden is very important to the Pacific States.	Commerciare con la Svezia è importante per gli Stati del Pacifico.
388	00:39:04,258 --> 00:39:06,831	My associate, Mr. Kotomichi, will see to your baggage.	Il mio collega, il signor Kotomichi, si occuperà dei bagagli.
389	00:39:07,031 --> 00:39:08,031	Thank you.	Grazie.
390	00:39:09,250 --> 00:39:10,650	And how was your flight?	Com'è andato il viaggio?
391	00:39:11,215 --> 00:39:13,515	New York to San Francisco in under two hours.	Da New York a San Francisco in meno di due ore.
392	00:39:14,632 --> 00:39:15,874	German technology.	Tecnologia tedesca.
393	00:39:16,489 --> 00:39:18,889	We Japanese cannot hope to compete.	Noi giapponesi non possiamo sperare di competere.

394	00:39:19,332 --> 00:39:22,032	Technology is not the measure of a great civilization.	La tecnologia non determina il valore di un popolo.
395	00:39:35,621 --> 00:39:40,276	Forgive me, captain, I must confirm your identity.	Mi perdoni Capitano, devo confermare la sua identità.
396	00:39:40,609 --> 00:39:41,809	Of course.	Certo.
397	00:39:44,113 --> 00:39:48,116	I'm told Sweden is a lovely country, but I never visited.	Dicono che la Svezia sia un bel posto, ma non ci sono mai stato.
398	00:39:48,402 --> 00:39:52,187	I don't know the first thing about exports, I'm afraid.	Temo di non sapere nulla di esportazioni.
399	00:39:56,067 --> 00:39:57,254	Thank you.	Grazie.
400	00:39:59,865 --> 00:40:02,635	You seem burdened, Mr. Tagomi.	Sembrare sotto pressione, Signor Tagomi.
401	00:40:04,402 --> 00:40:07,013	I have consulted the I Ching.	Ho consultato l'I Ching.
402	00:40:08,168 --> 00:40:10,523	Those sticks you throw.	Quei bastoncini che tirate.
403	00:40:11,616 --> 00:40:13,916	Oracle favors our meeting.	L'oracolo è favorevole al nostro incontro.
404	00:40:14,169 --> 00:40:17,769	Good to hear, since both our governments would execute us	Buono a sapersi, dato che i nostri governi ci ucciderebbero
405	00:40:18,021 --> 00:40:19,678	if they knew we were talking.	se sapessero che stiamo parlando.
406	00:40:20,106 --> 00:40:24,370	The man you are to meet will arrive from Tokyo in two days' time.	L'uomo che deve incontrare arriverà da Tokyo fra due giorni.
407	00:40:24,712 --> 00:40:27,389	He's traveling with the crown prince and princess?	Viaggia con il principe e la principessa ereditari?
408	00:40:29,658 --> 00:40:32,298	And what news do you bring from Berlin?	E lei che notizie porta da Berlino?

409	00:40:34,259 --> 00:40:37,669	The Fuhrer's health is poor, and Goebbels and Himmler,	Le condizioni di salute del Fuhrer non sono buone
410	00:40:37,902 --> 00:40:40,103	they're jockeying for power.	e Goebbels e Himmler competono per il potere.
411	00:40:41,550 --> 00:40:43,150	Neither seeks peace.	Nessuno dei due vuole la pace.
412	00:40:43,632 --> 00:40:44,732	They deny it in public,	In pubblico lo negano,
413	00:40:45,505 --> 00:40:50,934	but both men think the partition of the Americas was a mistake.	ma credono che la spartizione delle Americhe sia stata uno sbaglio.
414	00:40:52,419 --> 00:40:57,445	They've dropped the bomb before, and they won't hesitate to drop it again.	Hanno già sganciato la bomba e non esiteranno a rifarlo.
415	00:40:58,431 --> 00:41:00,473	Then there will be war.	A quel punto sarà la guerra.
416	00:41:02,014 --> 00:41:04,309	Once the Fuhrer dies...	Una volta che il Fuhrer sarà morto.
417	00:41:05,241 --> 00:41:07,029	Without question.	Senza alcun dubbio.
418	00:41:07,922 --> 00:41:12,668	And this city would be one of the first ones to be erased from the map.	Questa città sarà una delle prime a scomparire dalle mappe.
419	00:41:15,642 --> 00:41:18,350	What are you so gloomy about, Mr. Tagomi?	Perché è così cupo, Signor Tagomi?
420	00:41:18,725 --> 00:41:21,525	You said the oracle favors our meeting.	Ha detto che l'oracolo è favorevole al nostro incontro.
421	00:41:24,698 --> 00:41:27,911	Fate is fluid, Captain Wegener.	Il fato è mutevole, Capitano Wegener.
422	00:41:28,663 --> 00:41:32,641	Destiny is in the hands of men.	Il destino è nelle mani degli uomini.

423	00:41:46,291 --> 00:41:48,091	You know our only hope, don't you?	Sai qual è la nostra unica speranza?
424	00:41:48,301 --> 00:41:50,978	- Yeah, we've got no hope. - You're wrong. It's Rommel.	- Sì, non ne abbiamo. - Sbagliato, è Rommel.
425	00:41:52,015 --> 00:41:53,682	- Rommel? - Yeah.	- Rommel? - Sì.
426	00:41:53,900 --> 00:41:57,163	All these little rats, Goebbels and Himmler and Goring,	Tutti quei topolini, Goebbels, Himmler e Goring,
427	00:41:57,363 --> 00:42:00,263	all scurrying around, waiting for the old man to die.	tutti a zampettare in giro, aspettando che il vecchio muoia.
428	00:42:00,467 --> 00:42:02,767	The desert fox swoops in, wipes 'em all out.	Arriva la volpe del deserto e ne fa un sol boccone.
429	00:42:02,996 --> 00:42:03,996	Rommel's retired.	Rommel è in pensione.
430	00:42:04,246 --> 00:42:05,588	Yeah, but he's still in his early 70s.	Sì, ma ha poco più di 70 anni.
431	00:42:05,764 --> 00:42:09,464	- He's a hell of a lot more vigorous than Mr. Mustache, don't you think? - Yeah, I suppose.	- È più in forma del Signor Baffetti. - Immagino di sì.
432	00:42:10,817 --> 00:42:13,118	- Cover for me, will you? - Okay, sure.	- Puoi coprirmi un attimo? - Certo.
433	00:42:14,046 --> 00:42:15,446	- Mr. Matson? - Yeah, Frank?	- Signor Matson? - Sì, Frank.
434	00:42:16,461 --> 00:42:20,181	Uh.. I'm, I'm just wondering, have you had a chance to look at the designs?	Mi chiedevo se avesse avuto tempo di guardare i progetti.
435	00:42:20,404 --> 00:42:22,178	You just gave them to me this morning, Frank.	Me li hai dati stamattina, Frank.
436	00:42:22,723 --> 00:42:23,823	Right, and?	Esatto. E...?

437	00:42:24,081 --> 00:42:25,493	And as it happens, I have looked at them.	E, guarda caso, li ho visti.
438	00:42:25,721 --> 00:42:27,893	- They're quite beautiful. - Thank you.	- Sono decisamente belli. - La ringrazio.
439	00:42:28,232 --> 00:42:29,358	But look,	Però, ascolta...
440	00:42:29,558 --> 00:42:32,426	- they're degenerate, frank. - You just said they're beautiful.	- Sono degenerati, Frank. - Ha appena detto che sono belli,
441	00:42:32,526 --> 00:42:34,251	How can jewelry be degenerate?	come possono dei gioielli essere degenerati?
442	00:42:34,337 --> 00:42:38,152	Japs only want the old-timey stuff, like the colt .45s, americana.	I giapponesi vogliono cose vecchio stile, come le colt .45.
443	00:42:38,397 --> 00:42:40,552	No one has actually tried selling them jewelry.	Nessuno ha mai provato a vendere dei gioielli.
444	00:42:40,775 --> 00:42:43,814	And no one's going to. Come on, frank, come back from fairy land.	Andiamo, Frank, non siamo nel mondo delle favole.
445	00:42:44,014 --> 00:42:47,908	You're a solid worker. You've got a solid job. Count your blessings.	Hai un lavoro onesto e sicuro. Fanne tesoro.
446	00:42:58,267 --> 00:42:59,737	JAPANESE PACIFIC STATES	STATI GIAPPONESI DEL PACIFICO
447	00:43:13,661 --> 00:43:15,187	NEUTRAL ZONE Canon City	ZONA NEUTRALE Canon City
448	00:43:31,740 --> 00:43:34,129	- May I? - Sure.	- Posso? - Certo.
449	00:43:35,338 --> 00:43:37,538	Guy next to me was just snoring.	La persona di fianco a me russava da morire.
450	00:43:37,738 --> 00:43:40,803	I can never sleep on buses, can you?	Non riesco mai a dormire in autobus.

			Tu sì?
451	00:43:41,745 --> 00:43:43,503	What brings you to the neutral zone?	Cosa ti porta nella Zona Neutrale?
452	00:43:43,751 --> 00:43:47,251	- Oh, just visiting a friend. - You must have some interesting friends.	- Vado solo a trovare un amico. - Devi avere degli amici interessanti.
453	00:43:47,508 --> 00:43:50,948	- I don't know what you mean. - You see any other white girls on this bus?	- Non capisco cosa intende. - Vedi altre ragazze bianche a bordo?
454	00:43:51,257 --> 00:43:52,557	I mean, take a look around, darlin'.	Guardati attorno, tesoro.
455	00:43:52,980 --> 00:43:54,080	Wrong color,	Colore sbagliato,
456	00:43:54,374 --> 00:43:55,474	wrong religion,	religione sbagliata,
457	00:43:55,973 --> 00:43:57,073	wrong bedmate.	amante sbagliato.
458	00:43:57,861 --> 00:44:00,787	The Nazis catch 'em, and poof! Up in smoke they go.	I nazisti li beccano ed ecco che scompaiono.
459	00:44:01,287 --> 00:44:04,587	But the Japs are happy to let 'em scramble out of the Pacific States.	Ma i giapponesi li lasciano uscire senza problemi dalla loro zona.
460	00:44:04,788 --> 00:44:09,269	They can hole up in the Rocky Mountains, or run down to South America if they like.	Possono rifugiarsi tra le montagne o nascondersi in Sud America.
461	00:44:09,508 --> 00:44:11,755	What's it like, the neutral zone?	Com'è la Zona Neutrale?
462	00:44:13,272 --> 00:44:16,491	You ever seen them westerns that the Fuhrer watches?	Hai mai visto i western che guarda il Fuhrer?
463	00:44:16,691 --> 00:44:18,731	It's like that, lawless.	È così, senza legge.

464	00:44:19,029 --> 00:44:21,719	- Except for the marshal, of course. - The marshal?	- Tranne lo sceriffo, ovviamente. - Lo sceriffo?
465	00:44:23,343 --> 00:44:25,585	This is your first time, isn't it?	È la tua prima volta, vero?
466	00:44:26,037 --> 00:44:29,377	He's a Nazi agent, and he hunts down enemies of the Reich.	È un agente nazista, dà la caccia ai nemici del Reich.
467	00:44:29,630 --> 00:44:31,951	He strings 'em up and he burns 'em alive.	Li lega e li brucia vivi.
468	00:44:33,731 --> 00:44:35,386	Katie Owens.	Katie Owens.
469	00:44:37,165 --> 00:44:40,016	Oh. Trudy...Walker.	Trudy... Walker.
470	00:44:43,593 --> 00:44:45,637	You are now leaving the Pacific States	<i>State lasciando gli Stati del Pacifico.</i>
471	00:46:39,031 --> 00:46:41,278	"The Grasshopper Lies Heavy"	<i>La cavalletta non si alzerà più.</i>
472	00:47:14,609 --> 00:47:15,989	Jules?	Jules?
473	00:47:24,099 --> 00:47:25,624	Jules?	Jules?
474	00:47:36,151 --> 00:47:37,165	Jesus.	Cristo.
475	00:47:52,759 --> 00:47:53,791	Hey!	Ehi!
476	00:47:55,732 --> 00:47:59,619	Hey, she has my bag. She has my things. Wait!	Ehi! Si è presa la mia borsa. Ha le mie cose, aspetti!
477	00:47:59,819 --> 00:48:02,530	Stop. Can you wait? Wait.	Si fermi. Può aspettare? Aspetti!
478	00:48:04,603 --> 00:48:09,612	- Please... Please wait, sir. I left something out there. No. - The bus is leaving.	- La prego, aspetti. Ho lasciato... - Stiamo partendo.
479	00:48:24,735 --> 00:48:26,382	"The Grasshopper Lies Heavy"	<i>La cavalletta non si alzerà più.</i>
480	00:48:57,428 --> 00:49:01,852	- Where is this man's minder? - I'll find him,	- Dov'è il suo sorvegliante?

		Obergruppenfuhrer.	- Vado a cercarlo, Obergruppenfuhrer.
481	00:49:26,439 --> 00:49:29,731	- Heil hitler. - Why was this man left unattended?	- Heil Hitler. - Perché quest'uomo non è sorvegliato?
482	00:49:30,274 --> 00:49:34,351	The... subject is unconscious, Obergruppenfuhrer.	Il soggetto è privo di sensi, Obergruppenfuhrer.
483	00:49:34,625 --> 00:49:36,509	Yes, I can see that.	Sì, questo lo vedo.
484	00:49:37,800 --> 00:49:42,471	Your orders were to flog this man until he answered your questions.	Avevi l'ordine di frustarlo finché non avesse risposto alle domande.
485	00:49:42,732 --> 00:49:46,229	Obergruppenfuhrer, the subject cannot wake up.	Obergruppenfuhrer, il soggetto non si sveglia.
486	00:49:46,675 --> 00:49:48,144	Has he answered your questions?	Ha risposto alle tue domande?
487	00:49:48,411 --> 00:49:52,106	- No, Obergruppenfuhrer. - Then your orders are keep flogging him.	- No, Obergruppenfuhrer. - Allora continua a frustarlo.
488	00:49:53,934 --> 00:49:58,054	You torture men.	Tu torturi uomini.
489	00:49:58,512 --> 00:50:00,912	You have a problem with beating a man to death?	Hai qualche problema nel colpirne qualcuno a morte?
490	00:50:01,200 --> 00:50:05,973	- No, Obergruppenfuhrer. - Good. Then do as you're told.	- No, Obergruppenfuhrer. - Bene, allora rispetta gli ordini.
491	00:50:10,587 --> 00:50:11,787	You're smiling, Erich.	Stai sorridendo, Erich.
492	00:50:12,377 --> 00:50:15,915	You already know the answers to any of the questions that he would ask this man.	Lei già conosce le risposte a ogni domanda fatta a quell'uomo.
493	00:50:16,115 --> 00:50:18,540	- Of course. - So the subject will die	- Certo.

			- Quindi l'uomo morirà in cattività.
494	00:50:18,647 --> 00:50:21,188	His friends in the resistance will see his disfigured body,	I suoi amici vedranno il suo corpo sfigurato,
495	00:50:21,425 --> 00:50:25,223	and they will conclude that he was only so badly beaten because he refused to talk.	e penseranno che sia stato picchiato così forte perché non ha parlato.
496	00:50:25,508 --> 00:50:29,155	They will conclude that we don't know that truck is headed to Canon City,	Concluderanno che non sappiamo che il camion è diretto a Canon City.
497	00:50:29,794 --> 00:50:31,332	or what it is carrying.	O quale sia il suo contenuto.
498	00:50:31,599 --> 00:50:34,096	I have much to learn from you, Obergruppenfuhrer.	Ho molto da imparare da lei, Obergruppenfuhrer.
499	00:51:44,115 --> 00:51:45,188	Mr. Frink?	Il Signor Frink?
500	00:51:45,866 --> 00:51:47,746	- Yes. - Inspector kido.	- Sì. - Ispettore Kido.
501	00:51:48,581 --> 00:51:51,974	Hey. Hey, hey, what's going on? What is this?	Ehi, che sta succedendo?
502	00:51:53,339 --> 00:51:57,300	You cohabit this apartment with miss Juliana Crain, do you not?	Lei convive con la signorina Juliana Crain, giusto?
503	00:51:58,903 --> 00:52:00,164	Uh, yes.	Sì.
504	00:52:00,516 --> 00:52:01,951	Where is miss Crain?	Dov'è la signorina Crain?
505	00:52:03,206 --> 00:52:05,138	I don't know. She left early this morning.	Non lo so. È uscita presto stamattina.
506	00:52:05,516 --> 00:52:08,909	- Aikido practice. - Oh, aikido practice.	- Allenamento di Aikido. - Oh, allenamento di Aikido.
507	00:52:12,464 --> 00:52:15,336	- The dojo?	- Il dojo?

		- on mission street.	- A Mission Street.
508	00:52:19,982 --> 00:52:23,187	Are you aware that miss Crain's half-sister, miss Trudy Walker,	Lei sapeva che la sorellastra della signorina Crain, Trudy Walker,
509	00:52:23,387 --> 00:52:25,964	was engaged in treasonous activity?	era coinvolta in attività sovversive?
510	00:52:26,196 --> 00:52:28,616	Trudy? No. I didn't keep in touch with her.	Trudy? Non ero in contatto con lei.
511	00:52:29,513 --> 00:52:31,456	Neither did Juliana.	Neanche Juliana.
512	00:52:33,807 --> 00:52:35,490	Aren't you going to get that?	Non risponde?
513	00:52:36,106 --> 00:52:38,733	Sure, if you don't mind.	Certo, se non le dispiace.
514	00:53:01,091 --> 00:53:02,637	Too late.	Troppo tardi.
515	00:53:10,367 --> 00:53:13,359	This is a national security matter, Mr. Frink.	Questa è una questione di sicurezza nazionale, signor Frink.
516	00:53:13,534 --> 00:53:16,149	The penalties for perjury are severe.	Le pene per falsa testimonianza sono molto severe.
517	00:53:17,471 --> 00:53:19,486	I'm telling the truth.	Le sto dicendo la verità.
518	00:54:20,250 --> 00:54:22,279	I'm so sorry, I can't pay you.	Mi dispiace, non posso pagarla.
519	00:54:22,549 --> 00:54:23,549	You what?	Che cosa?
520	00:54:23,814 --> 00:54:26,314	Someone stole my wallet, all my money. I'm really sorry.	Qualcuno mi ha rubato il portafogli. Mi dispiace.
521	00:54:26,553 --> 00:54:29,617	- This ain't no charity, lady. - I know. I'm really embarrassed.	- Qui non si fa la carità, signora. - Lo so, sono mortificata.
522	00:54:29,886 --> 00:54:30,986	How you gonna pay me?	Come pensi di pagarmi?
523	00:54:31,328 --> 00:54:35,889	- I told you, I can't.	- Le ho detto che non posso.

		- Wrong answer. How are you going to pay me?	- Sbagliato. Come mi pagherà?
524	00:54:36,318 --> 00:54:38,866	- You know what we do to folks around here who don't pay their bills?	Sa cosa facciamo da queste parti a chi non paga?
525	00:54:39,066 --> 00:54:40,266	I'll pay for it.	Pago io.
526	00:54:41,324 --> 00:54:43,676	No, I don't need your money, whoever you are.	Non ho bisogno dei tuoi soldi, chiunque tu sia.
527	00:54:43,876 --> 00:54:47,177	Oh, yes, you do. That's 2 marks, please.	Oh, sì, invece. Sono due marchi.
528	00:54:50,630 --> 00:54:51,730	There you go.	Ecco a lei.
529	00:54:56,356 --> 00:54:57,827	I didn't ask you to do that.	Non ti ho chiesto di farlo.
530	00:54:58,495 --> 00:55:01,989	I know you didn't. You're welcome, by the way.	Lo so. Non c'è di che, comunque.
531	00:55:23,664 --> 00:55:24,964	Hey, where you going?	Ehi, dove stai andando?
532	00:55:26,047 --> 00:55:27,147	No place.	Da nessuna parte.
533	00:55:31,194 --> 00:55:32,881	Can I buy you a drink?	Posso offrirti da bere?
534	00:55:36,053 --> 00:55:37,480	After you.	Dopo di te.
535	00:55:39,037 --> 00:55:41,866	I guess I should thank you for what you did back there.	Dovrei ringraziarti per quello che hai fatto prima.
536	00:55:43,618 --> 00:55:44,991	It's no problem.	Non c'è problema.
537	00:55:45,589 --> 00:55:47,633	You always so helpful to strangers?	Sei sempre così gentile con gli estranei?
538	00:55:48,502 --> 00:55:49,602	Pretty ones, I am.	Con quelli carini, sì.
539	00:55:52,564 --> 00:55:54,513	I can't pay you back.	Non posso ripagarti.
540	00:55:56,187 --> 00:55:57,675	Yeah, I didn't think you could.	Immaginavo.
541	00:56:06,809 --> 00:56:08,809	- No--no! - So what's your name?	- No! - Allora come ti chiami?

542	00:56:09,042 --> 00:56:10,102	I'm Trudy.	Trudy.
543	00:56:10,652 --> 00:56:14,045	Trudy, pleased to meet you. I'm Joe.	Piacere di conoscerti, Trudy. Sono Joe.
544	00:56:22,916 --> 00:56:24,988	So how long you been in Canon City, Trudy?	Da quanto tempo sei a Canon City, Trudy?
545	00:56:26,208 --> 00:56:28,503	Just got here, as a matter of fact.	A dire la verità, sono appena arrivata.
546	00:56:28,949 --> 00:56:30,422	How about you?	E tu?
547	00:56:30,713 --> 00:56:36,068	I'm just passing through. That's my truck over there.	Sono solo di passaggio. Quello laggiù è il mio camion.
548	00:56:47,739 --> 00:56:50,923	You weren't looking for anyone named Trudy, were you?	Non stavi cercando una persona di nome Trudy, vero?
549	00:56:51,281 --> 00:56:52,281	No.	No.
550	00:56:59,407 --> 00:57:02,675	So this is--you really just wanted to talk?	Quindi volevi solo parlare?
551	00:57:04,829 --> 00:57:06,376	Yeah, why? Is that so weird?	Sì, perché? È così strano?
552	00:57:09,015 --> 00:57:10,267	Nope.	No.
553	00:57:11,407 --> 00:57:12,864	Guess not.	Credo di no.
554	00:57:30,472 --> 00:57:31,559	Aw. Crud.	Accidenti!
555	00:57:31,816 --> 00:57:34,183	- What? - I'll be right back.	- Che succede? - Torno subito.
556	00:57:47,094 --> 00:57:49,041	Hey, it's me.	Ehi, sono io.
557	00:57:49,848 --> 00:57:51,481	How was your journey?	<i>Com'è andato il viaggio?</i>
558	00:57:52,662 --> 00:57:55,653	- No one stopped me. - Then your cover's intact.	- Nessuno mi ha fermato. - <i>Allora la tua copertura è salva.</i>

559	00:57:55,858 --> 00:57:59,046	I'll tell your father, Joe. I know he'll be very proud.	<i>Lo dirò a tuo padre, Joe. Penso che ne sarà orgoglioso. </i>
560	00:57:59,246 --> 00:58:00,804	Thank you, Obergruppenfuhrer.	La ringrazio, Obergruppenfuhrer.
561	00:58:01,615 --> 00:58:02,749	I hope so.	<i>Lo spero.</i>
562	00:58:03,459 --> 00:58:04,621	Heil Hitler.	Heil Hitler.
563	00:58:08,690 --> 00:58:10,050	Heil Hitler.	Heil Hitler.